



UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Department de Traducció i d'Interpretació

Màster en Traducció i Interpretació Professional de Xinès i Espanyol

**La Traducción de la Literatura Infantil del Español al
Chino: Análisis Comentado de *Los Trapos Sucios*
de *Manolito Gafotas* de Elvira Lindo**

Trabajo de Investigación

Presentado por Chiao-Yi Liao

Dirigido por Dr. Laureano Ramírez

Junio de 2007



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

A mis queridos padres

Índice

Índice	iii
Agradecimientos	v
1 Introducción	1
1.1 Motivación principal de la investigación.....	1
1.2 Justificación del tema	2
1.3 Contenido del trabajo	3
1.4 Manolito Gafotas y su autora: Elvira Lindo	5
1.5 La ilustración y el ilustrador: Emilio Urberuaga.....	7
2 Análisis del relato <i>Los trapos sucios</i>	10
2.1 <i>Los trapos sucios</i>	10
2.2 La estructura del relato.....	11
2.3 La narración y el diálogo	12
2.4 Los personajes	13
3 La traducción de la literatura infantil	17
3.1 La literatura infantil	17
3.1.1 El concepto de literatura infantil	17
3.1.2 La evolución histórica de la literatura infantil	20
3.1.3 Las características de las obras para niños	22
3.1.4 El arte del lenguaje infantil	23
3.2 La traducción de la literatura infantil	25
3.2.1 La idoneidad de la teoría de Skopos en la traducción de la literatura infantil	26
3.2.2 La traducción al/del chino de la literatura infantil: vertiente teórica.....	28
3.2.3 Adaptación y traducción	30

4	Traducción y análisis comentado por categorías.....	32
4.1	Aspectos puramente lingüísticos	32
4.1.1	Título del libro.....	32
4.1.2	Nombres y apodos de los personajes	33
4.1.3	Expresiones del lenguaje infantil	39
4.1.3.1	Las frases hechas, los tetrasílabos y los <i>chengyu</i>	40
4.1.3.2	Jerga infantil.....	46
4.1.3.3	Pleonasmos	54
4.1.4	Expresiones de relleno.....	57
4.1.4.1	Muletillas	58
4.1.4.2	Interjecciones	63
4.2	Aspectos culturales	69
4.2.1	Cultura no material	70
4.2.1.1	Festividades	71
4.2.1.2	Vida estudiantil.....	80
4.2.2	Cultura material.....	88
4.2.2.1	Productos comerciales.....	88
4.2.2.2	Ídolos infantiles	94
5	Conclusión.....	99
	Bibliografía.....	101
	Abreviaturas empleadas en el presente trabajo.....	108
	Apéndice I: Declaración de los derechos del niño.....	109
	Apéndice II: Listado de los libros infantiles ilustrados más vendidos en Eslitebooks (Taiwán)	113

Agradecimientos

Quisiera expresar mi más profundo agradecimiento a mis queridos padres. Sin su ayuda, su comprensión y su amor, el sueño de volver a España, esta vez para realizar un máster habría sido imposible. Tampoco quisiera olvidar agradecer al resto de mi familia por su ayuda incondicional.

Vaya mi gran reconocimiento hacia el profesorado de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona, en especial a mi tutor Dr. Laureano Ramírez, quien gracias a su predisposición, consejos y orientación, me ha permitido continuar adelante con mi trabajo de investigación. Con su colaboración, me ha brindado su soporte profesional para concluir mis estudios. Un sincero agradecimiento al coordinador Dr. Minkang Zhou, por su importante labor en el Máster en Traducción e Interpretación Profesional de Chino-Español y representación en el mismo; aportando su gran experiencia y dinamismo, invitándome día a día a ampliar mis conocimientos.

Quisiera también dar gracias a la profesora Soang, Lih-Lirng del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Tamkang de Taiwán, quien implicándose en la enseñanza, promoviendo el estudio, introduciendo las obras del campo de la literatura infantil española; me ha motivado para dedicarme al presente trabajo de investigación.

Gracias a Tianxun, por haber llegado a mi vida, acompañándome en mi proyecto aún en la distancia. Sin su comprensión y estímulo constante, todo hubiese sido muy difícil.

Para finalizar, agradezco muy especialmente a Dani y Helmut, que desde la fría Alemania, han compartido conmigo momentos de tristeza y alegría con inmenso cariño y apoyo desinteresado. Mi gratitud también para Susanna, por haberme prestado su tiempo, dándome sus sinceras opiniones.

A todos, una vez más, les doy GRACIAS DE TODO CORAZÓN, por haberme acompañado y dado fuerzas para poder continuar mi camino hacia el futuro.

Bellaterra, 28 de junio de 2007

Chiao-Yi Liao

1 Introducción

1.1 Motivación principal de la investigación

Mi primer acercamiento a la pequeña y divertida figura de Manolito Gafotas fue a través de la película¹, basada en la obra homónima de Elvira Lindo. El recuerdo de aquel momento de una hora y media de pura diversión fue para mí una experiencia inolvidable. Me dio la sensación de que todas las peripecias por las que pasa Manolito son muy parecidas a las de la vida cotidiana. Me hizo sentir especialmente identificada con las experiencias que he vivido aquí, en España, donde he estado residiendo durante un tiempo, a fin de ampliar mi formación.

Al leer toda la colección de Manolito Gafotas, me sumerjo en el mundo de este protagonista infantil. De la pluma de la autora, Lindo, resulta una sintaxis sencilla pero muy cercana a los lectores. Una vez comenzada su lectura, es difícil de dejar de leer. De una forma natural, la autora da vida a cada personaje y, a través de las aventuras y de las curiosas ideas que surgen de la mente de los niños, nos hace reflexionar sobre la vida desde su punto de vista particular: Pese a su estilo realista, todo queda impregnado de una magia que, aunque escondida, se hace patente a lo largo de todo el libro.

Dicha lectura combina las características de lo infantil, lo literario, lo recreativo y lo didáctico, y es por ello por lo que me hace mucha ilusión

¹ “*Manolito Gafotas*” película dirigida por Miguel Albaladejo, basada en el personaje de Elvira Lindo, de género de comedia, producción de Filmax en 1999 en España.

realizar una investigación académica acerca de su traducción, concretamente, la del cuarto libro, *Los trapos sucios* de Manolito Gafotas.

Dada mi situación de lectora, receptora y traductora de origen chino, a mi parecer, este libro tiene la virtud de transmitir las diferentes formas de ser, de sentir y de vivir de los españoles.

1.2 Justificación del tema

Una vez seleccionada la obra sobre la cual realizar un trabajo de investigación titulado “La traducción de la literatura infantil del español al chino: análisis comentado de *Los trapos sucios* de Manolito Gafotas de Elvira Lindo”, la estrategia a seguir comienza por la búsqueda de múltiples reseñas relacionadas con el tema. En realidad, se trata de un ejercicio de documentación exhaustivo para realizar una investigación lo más completa y perfecta posible.

Juan Cervera²(1984:11), en su libro sobre literatura infantil, define la literatura infantil «a toda producción que tiene como vehículo la palabra con un toque artístico o creativo y como destinatario al niño». *Los trapos sucios* es una lectura infantil recomendada para mayores de doce años. El joven lector, a través de una lectura de carácter literario y creativo, puede enriquecer su imaginación y su creatividad, además de ampliar su horizonte a partir las aventuras y experiencias surgidas en una obra especialmente

² Juan Cervera nació en Cervera Maestre (Castellón). Catedrático jubilado de Escuela Universitaria de Formación del Profesorado, Premio Nacional de Literatura Infantil. Obtuvo en 1976 el grado de doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Valencia con la tesis *Historia crítica del teatro infantil*. Su vida profesional y científica obedece a una marcada vocación docente enfocada siempre al mundo infantil.

dirigida a los niños.

Debido a que la literatura infantil es bastante diferente a la de adultos, a la hora de traducirla, hay que hacer un especial énfasis en el tipo de léxico, en el uso estandarizado de la lengua de llegada y en la importancia que tiene un desarrollo mental positivo para los niños. Asimismo, uno de los mayores retos para un traductor de literatura infantil es mantener y transmitir el humor y los guiños del autor con los cuales se puede despertar el interés del niño lector.

Cuando la literatura infantil se enfrenta a la necesidad de traducirla a otra lengua y a adaptarla a una cultura y mentalidad distintas, la traducción aplicada a una obra literaria para niños conlleva un gran esfuerzo, dada la complejidad de recrear y adaptar todo cuanto es debido. A mi parecer, se trata de una tarea digna de ser analizada en profundidad.

1.3 Contenido del trabajo

El presente trabajo consta de diversos puntos con una temática común, por lo que queda dividido en cinco capítulos:

En el primero, la introducción general, intentamos centrarnos brevemente en la motivación principal y en la justificación del tema. Además, incluye las bibliografías de la autora Elvira Lindo y del ilustrador Emilio Urberuaga.

El segundo, se centra en el análisis del relato *Los trapos sucios*: comprende un análisis general sobre la estructura, la narración y el diálogo, los

personajes, y un listado con la breve presentación de los personajes principales.

El tercer capítulo se centra en la traducción de la obra, teniendo en cuenta al tipo de público al que va dirigida. La presentación del concepto y del desarrollo de la literatura infantil, está pensada para ayudarnos a ampliar los conocimientos referentes a este tema. Una lúdica lectura infantil siempre cuenta con cuatro elementos: el literario, el infantil, el didáctico y el recreativo. Estos cuatro elementos son esenciales para la literatura infantil. El contexto en el que se desarrolla un relato de este tipo, contiene gran cantidad de expresiones infantiles. El autor que escribe para niños también ha de dominarlas a la perfección, ya que su conocimiento constituye todo un arte del lenguaje infantil, arte sobre el cual hablaremos más adelante, en otro apartado. A continuación, esbozamos una aproximación a las teorías de la traducción, empezando por las teorías relativas a la traducción de la lectura infantil. Luego, ampliamos estas teorías al campo del chino, y finalmente incidimos en un punto fundamental en la traducción de la literatura infantil: la diferencia entre “traducción” y “adaptación”.

Traducir un texto significa llevarlo al otro lado de una barrera lingüística y cultural³. Por ello, en el cuarto capítulo, procedemos a una división en los aspectos puramente lingüísticos y los aspectos culturales, a fin de realizar un análisis comentado de la traducción por categorías. Concretamente, nos servimos de todo el contenido de *Los trapos sucios*, para desarrollarlo como

³ Cfr. Pascua F. (1998:49)

una base de materiales del español actual para el análisis por categorías. Para mayor precisión en determinadas expresiones, y teniendo en cuenta el origen de la autora de este trabajo, nos hemos permitido emplear términos y expresiones coloquiales propias de Taiwán en algunas traducciones.

Por último, en el quinto capítulo sacamos conclusiones sobre todo el trabajo, evaluamos la situación actual de la publicación de los libros infantiles en Taiwán y hacemos una reflexión sobre las traducciones dedicadas a los niños.

1.4 Manolito Gafotas y su autora: Elvira Lindo

El nacimiento de Manolito Gafotas

Este muchacho simpático, curioso, tierno y gracioso, fue creado por la escritora, guionista y periodista, Elvira Lindo. En realidad, Manolito era uno de los muchos personajes que representaba Elvira Lindo en los programas de radio. Manolito Gafotas nació en los estudios de Radio Nacional. Al principio, fue concebido como un personaje para adultos, pero, poco a poco, fue conquistando los corazones de mayores y pequeños. Después de que Lindo dejara Radio Nacional, la llamaron de la cadena SER para que se dedicara exclusivamente a este personaje durante los fines de semana.

“A todo el mundo le hizo gracia y lo repetí al día siguiente. Manolito nació por la repetición”.⁴ La guionista, de forma accidental, en un intento de interpretar la voz del niño, debido a la falta de locutor, consiguió, un día de 1987, un efecto realmente divertido que gozó de gran éxito.

⁴ Entrevista a Elvira Lindo realizada por Luis García, <<http://www.literaturas.com/elviralindo.htm>>

“Cuando empecé a escribir el libro, Manolito era ya un personaje muy sólido en mi cabeza.” En 1994, este personaje radiofónico se convirtió en el protagonista de la serie de Manolito Gafotas, una novela relatada en primera persona, que gozó de una gran popularidad y fue considerada una excelente obra infantil.

En 1998, obtuvo el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil por *Los trapos sucios* de Manolito Gafotas. Elvira Lindo también se dedicó a adaptar el guión cinematográfico. En 1999, Manolito Gafotas llegó a la gran pantalla. La película fue dirigida por Miguel Albaladejo y, en ella, la creadora de Manolito interpretó el papel de un personaje secundario, concretamente, el de una guardia civil.

La autora: Elvira Lindo

Elvira Lindo es la creadora del Manolito Gafotas. Nació en Cádiz, en 1962. Cuando era niña, disfrutaba leyendo una gran variedad de libros. A los doce años, se trasladó con su familia a Madrid, donde estudió periodismo. En 1987, empezó a trabajar para Radio Nacional de España como locutora. Al poco tiempo, empezó a especializarse en guiones de la SER y en varios programas de televisión. Fue entonces cuando el personaje de Manolito Gafotas hizo su primera aparición en la radio.

Un tiempo después, su marido, Antonio Muñoz Molina, escritor y académico de Real Academia de la lengua, logró convencerla para que se dedicara a los relatos literarios. A su juicio, los guiones radiofónicos de Manolito

formaban un mundo literario. La publicación del primer libro de la serie *Manolito Gafotas* en 1994 tuvo una gran acogida. Además, Manolito Gafotas apareció en la gran pantalla, protagonizando su propia película.

Elvira Lindo ha publicado, también para el público infantil, cinco libros, como *Olivia y Amigos del alma* (2000); así como novelas para adultos, como *El otro barrio* (1998) y *Algo más inesperado que la muerte* (2003); la obra de teatro *La ley de la selva* (1996), y sus crónicas de El País en *Tinto de verano* (2001), *El mundo es un pañuelo* (2001) y *Otro verano contigo* (2002). Asimismo, ha escrito numerosos guiones cinematográficos y fue ganadora del Premio Nacional de Literatura Juvenil en 1998 por *Los trapos sucios de Manolito Gafotas*. En 2005 obtuvo el XIX Premio Biblioteca Breve por *Una palabra tuya*.⁵

1.5 La ilustración y el ilustrador: Emilio Urberuaga

La ilustración y la literatura infantil

Las ilustraciones, los dibujos intercalados en el texto de los libros, adquieren una gran importancia en la literatura infantil. Su mayor función es ayudar a los lectores a entender el contenido del libro y, además, incrementar el interés por la lectura. Un concepto teórico sobre la ilustración de la literatura infantil de Wu Ding (1983:176), investigador taiwanés de la literatura de su país, afirma que «para los niños lectores que todavía no sean capaces de comprender suficientemente la composición de cada palabra, la ilustración puede ser compensada o añadida por la falta de comprensión. El éxito de la

⁵ Página oficial de *Manolito Gafotas* <<http://www.alfaguara.com/manolito/>> y Editorial Seix Barral <<http://www.seix-barral.es/fichaautor.asp?autor=411>>

ilustración consiste en trascender las palabras y ampliar la dimensión de imaginación de los niños».

Para interpretar bien un cuento, antes de recrearlo con imágenes, el ilustrador ha de tener una idea muy clara de todos los argumentos para dar vida a los personajes con su pincel. El propio Emilio Urberuaga ha señalado que “a veces, el texto pide que la ilustración muestre exactamente lo que dice. Otras veces es tu visión sobre la historia la que se adapta mejor.”⁶

Con su colaboración en la ilustración de *Manolito Gafotas*, Urberuaga ha alcanzado la popularidad, gracias al éxito que ha obtenido esta obra infantil. El dibujante de Manolito ha comentado que “cuando leemos un libro, todos nos imaginamos lo que dice, lo ilustramos con nuestra mente.” Con el estilo peculiar del ilustrador, caracterizado por sus trazos sencillos, las imágenes de los personajes de *Manolito Gafotas* han sido identificadas por sus lectores. Una creación tan original que, fruto de muchos esfuerzos, tanto de Urberuaga como de sus colaboradores, ha favorecido a la obra de Lindo, incrementando el éxito que ya de por sí hubiera tenido el texto.

El ilustrador: Emilio Urberuaga

Emilio Urberuaga es el padre de la figura física de Manolito Gafotas. Nació en Madrid el verano de 1954. Lleva desde el año 1982 dedicándose a la ilustración. Se inició como ilustrador a través de su experiencia del mundo del grabado y la estampación. El primer libro infantil que ilustró fue *Un tiesto lleno de lápices*. Se pueden encontrar sus ilustraciones en periódicos, libros

⁶ Artículo escrito por Marta Nieto, aparecido en *El País*, el 6 de abril de 2005.

de texto, y carteles publicitarios. Sus ilustraciones derrochan creatividad e imaginación y ahora sus dibujos se conocen hasta en Japón, pasando por Suiza, Alemania, Italia, Finlandia y Estados Unidos.

Las imágenes de Emilio Urberuaga captan a la perfección la esencia de los personajes de Elvira Lindo. Hay que destacar, también, su participación en la creación de los personajes de *Olivia*. Además de ilustrar libros de distintos géneros, él mismo también se dedica a escribir libros para los niños.

Sobre el mundo de la ilustración, Emilio Urberuaga ha aclarado que “adaptar las ilustraciones a los textos podría ser como una película: pretender llevar el espíritu de una novela a una película, pero además, incluir ciertas recreaciones entre el transcurso de una escena culminante a otra. El ilustrador podría rellenar los espacios muertos que deja la narración.”⁷

Con sus dibujos, introduce a los lectores en un increíble mundo lleno de sueños y creatividad, que en unos casos nos produce carcajadas y en otros hace derretirnos de ternura.

⁷ Entrevista a Emilio Urberuaga, escrita por Nuria Fernández y Marta Vidal, diciembre de 1994, <<http://revistababar.com/web/index.php?option=content&task=view&id=212>>.

2 Análisis del relato *Los trapos sucios*

2.1 *Los trapos sucios*

Los trapos sucios es el cuarto tomo de la serie del *Manolito Gafotas*. El libro fue escrito por Elvira Lindo y editado por Alfaguara en 1997. En 1998, le fue otorgado el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil en España. Además de una introducción en cursiva, esta obra consta de un total de nueve capítulos, sus respectivos títulos son: *Los piolines; La crueldad de una madre; Una terrible sospecha; Una pérdida irreparable; Se busca; No quiero ni acordarme; El esquirol; Velázquez contra el sexismo y el último M. M.* Se trata de una lectura de 145 páginas cuyas dimensiones son de 12 cm. x 20 cm., en la que se intercalan ilustraciones relacionadas con las escenas que se van desarrollando.

Cada capítulo es una sucesión de aventuras o bien un nuevo descubrimiento de nuestra pequeña figura, Manolito Gafotas, en el que se relatan todas las anécdotas que experimentan los miembros de su familia, sus amigos del colegio, y sus vecinos del barrio. Con la voz de Manolito Gafotas (aunque en realidad la voz escondida es de la autora), nos hace partícipes de los pensamientos que puede tener un niño de su edad y también nos revela sus conflictos y preocupaciones.

Como indica el título *Los trapos sucios*, Manolito nos saca los trapos sucios de su familia, a pesar de correr el riesgo de que todo el mundo se entere de sus intimidades íntimas. Lo que se describe en cada capítulo, en el fondo, es un microcosmo de la sociedad del momento. A través de este pequeño

protagonista, Elvira Lindo, nos sumerge en la vida cotidiana de Manolito con su peculiar sentido del humor y haciendo un gran uso de las expresiones populares.

2.2 La estructura del relato

Los trapos sucios presenta muchas novedades sorprendentes, concretamente, las “íntimas intimidades” de los García Moreno. Todas las historias del libro tienen un tinte de carácter autobiográfico. Las diferentes historias se distribuyen en capítulos y cada uno de ellos representa una aventura acontecida en el entorno más cercano a Manolito. La autora nos muestra un texto de sintaxis sencilla y de oraciones cortas. El tiempo de la narración se sitúa en el pasado, el uso del pretérito perfecto y el pretérito imperfecto son frecuentes, excepto en diálogos y digresiones, donde se recurre al presente.

Una obra literaria siempre refleja la personalidad de su creador y es especialmente en el contexto donde se esconde el carácter genuino del autor, lo cual supone un importante factor para una obra de carácter literario y con suficiente éxito para conquistar los corazones de los lectores, tanto jóvenes como adultos.

La propia Lindo sostiene que “hay momentos en los que los sentimientos tan fuertes que experimentaba de niña, de miedo, de temor, de alegría, me invaden con la misma intensidad de entonces⁸”. Todos los recuerdos de su infancia, han vuelto a proyectarse en su retina. Todas las anécdotas y

⁸ <<http://www.alfaguara.com/scripts/alfaguara/manolito/yoManol.asp?cod=crdrs>>

contactos con las personas más importantes de su niñez, constituyen una base de diversión para realizar la serie de *Manolito Gafotas*.

2.3 La narración y el diálogo

Este libro empieza con una introducción en cursiva en la que se nos revela la “*verdad verdadera*”, la aparición del autor auténtico, que es la propia Elvira Lindo, quien, además, manipula todas las circunstancias a la espalda de Manolito y substituye la voz de nuestro protagonista. De hecho, Manolito es la voz del narrador en esta serie de estilo autobiográfico. El narrador nos habla de su experiencia, a la que se le supone una absoluta viabilidad y fiabilidad.

En esta introducción, aparece una escena bastante peculiar del reencuentro de Manolito y la autora en el Bar Tropezón. Los diálogos que ambos mantienen guardan relación con las peripecias del cuarto libro de la colección *Manolito Gafotas*. Esta vez, la famosa autora quiere que Manolito saque todos los trapos sucios de su familia, pero Manolito, a su vez, le exige a Lindo unas condiciones a cambio, de tal modo que se da pie a los nueve capítulos del libro.

La autora domina perfectamente el lenguaje infantil. Los personajes conversan entre sí de forma directa, haciendo uso de la jerga infantil, del argot, de muletillas, de palabrotas, y de las expresiones populares de uso más frecuente de la lengua española. Respecto a este tema, haré una referencia más extensa en el cuarto apartado del presente trabajo, allí me concentraré en su traducción del español al chino y en su análisis comentado

por categorías.

En definitiva, el libro *Los trapos sucios* no sólo ha logrado entretenernos, sino que nos ha dejado un espacio para reflexionar sobre las relaciones entre padres e hijos, profesores y gente de la misma comunidad. Considero que esta historia ficticia, a la vez que realista, es de gran valor, puesto que es capaz de plasmar el modo en que transcurre la vida en una ciudad española y el carácter cotidiano de su gente, para transmitirlo siendo totalmente fiel a la realidad y hacerlo comprensible a personas de culturas diferentes.

2.4 Los personajes

Se encuentran con frecuencia figuras en distintos ámbitos del hogar, del Bar Tropezón, del parque Ahorcado y del barrio Carabanchel (Alto). Cada figura tiene su propia personalidad y su forma de ser y, además, cada uno desempeña su papel en diferentes situaciones. Los personajes que más abundan en todo el libro son los niños, que, dada su corta edad, cualquier situación de la vida cotidiana les resulta toda una experiencia, para la cual necesitan poner en práctica sus aptitudes. El escenario que les rodea no se convierte en nada más que en una serie de pruebas que les ayudan a descubrir, paso a paso, el mundo que les rodea.

La autora describe con gran acierto la personalidad de cada personaje. Bajo la mirada de nuestra figura principal, Manolito Gafotas, nos representa todo lo que ocurre en su vida y todo lo que pasa con los demás. En este relato, cada personaje tiene su propio apodo, el cual va relacionado con la personalidad o los rasgos físicos más destacados de los amigos o hermanos.

En todos los personajes de este relato también se reflejan los problemas que ocultan las familias de la sociedad actual.

En la siguiente sección, presentaré un listado de los personajes que aparecen con más frecuencia en el relato, los dividiré en tres grupos: los García Moreno, los padrinos y el colegio el Diego de Velázquez.

Los García Moreno

- **Manolito Gafotas**, un niño de ocho años. Como lleva gafas desde muy pequeño, todo el mundo le apoda “Gafotas”. En realidad, su nombre verdadero y completo es Manolito García Moreno. Tiene una gran curiosidad por el mundo que le rodea. Se trata de una persona muy optimista, siempre en busca del consuelo, la alegría y las claves para solucionar los problemas a los que se tiene que enfrentar.
- **Catalina**, la madre de Manolito. Se encarga de todos los pequeños y grandes asuntos del hogar. No es la típica madre dulce, tierna y cariñosa, sino que tiene un carácter fuerte, forjado a través de los años, muy posiblemente, a causa del agobio constante que le produce el gran volumen de tareas que recae sobre ella por culpa de su marido, un camionero que nunca se encuentra en casa debido a las exigencias de su trabajo
- **Manolo**, el padre de Manolito. Es un camionero que pasa la mayor parte del tiempo viajando. Es una persona bastante callada, excepto en grandes acontecimientos: “habla sólo tres veces al año, por Nochevieja, por su cumpleaños y cuando gana el Real Madrid.”
- **Nicolás**, el abuelo materno de Manolito. Vive bajo el techo de su hija. Es

un anciano que disfruta de su propia vida. Es el miembro de la familia más unido a Manolito y su gran apoyo moral. Manolito puede hablar con él de todos sus asuntos personales con una mayor confianza.

- **El Imbécil**, el hermano menor de Manolito. Es un niño que siempre está pegado a su chupete favorito. Al llegar al mundo, le robó el protagonismo a Manolito. A pesar de sus múltiples diferencias, la relación fraternal que ambos mantienen es muy estrecha.

Los padrinos

- **Bernabé**, el padrino de Manolito Gafotas. Vive con su mujer en la misma escalera que los García Moreno. Es un hombre calvo que lleva diferentes peluquines de colores diferentes. Trabaja en una fábrica de aceitunas rellenas de anchoa.
- **Luisa**, la padrina. Es una mujer charlatana y quejica. Siempre se encuentra en la escalera o en medio de cualquier actividad de los García Moreno. También es muy cotilla con la gente de su entorno, habla de todo con la madre de Manolito.

El colegio del Diego de Velázquez

- **La sita Asunción**, maestra del colegio. Es una señora mayor y de apariencia seria que siempre viste con una falda negra y larga. Considera que sus alumnos son unos delincuentes, debido a sus constantes travesuras y a que chillan mucho en clase. Anhela la jubilación y a veces se queda embobada mirando por la ventana.
- **La sita Espe**, empleada de la psicóloga del colegio, así como psicóloga de guardia, que ofrece un servicio de consulta para los padres.

- **El Orejones López**, el mejor amigo, a la vez que traidor, de Manolito. Es un niño sobreprotegido cuyos padres están divorciados. Vive con su madre, que piensa que su hijo necesita una psicóloga para tratarle el trauma.
- **El Chulito de Yihad**, el tío más peligroso del colegio. Es un estudiante problemático con su conducta gamberra. Le gusta aparentar que es mayor y salir con los chavales que estudian formación profesional al Baronesa Thyssen.
- **Paquito Medina**, el niño 10. Se diferencia de los niños normales. Es un niño casi perfecto en todo.
- **Mostaza**, los demás le llaman “la hormiga atómica”, porque es el más bajito y veloz de la clase. Su afición es cantar.
- **La Susana Bragas Sucias**, una chica de carácter fuerte e inclinación masculina. Se convirtió en la protagonista de un capítulo, “El uno para el otro”, en el primer tomo de esta colección, donde se explica la razón de su extraño apodo. En el propio libro se la califica de “fenómeno misterioso e inexplicable”.
- **Melody Martínez**, una recién llegada a la clase. Vive en una familia problemática, sus padres siempre la dejan sola en casa y se van sin decir nada. No sabe controlar sus sentimientos y se expresa mediante acciones extrañas, a menudo violentas; por ejemplo, si empuja a alguien, significa que le quiere. Una chica enigma de la que Manolito se enamora.

3 La traducción de la literatura infantil

3.1 La literatura infantil

Según el Diccionario de la Real Academia, la definición de la palabra literatura es el «arte que emplea como medio de expresión de una lengua». Y la segunda acepción: «conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época o de un género» ¿Qué efecto obtenemos cuando el adjetivo “infantil” se une al concepto de “literatura”? La literatura infantil es un conjunto de obras que conforman un género propio dirigido específicamente al colectivo de niños lectores.

3.1.1 El concepto de literatura infantil

La infancia es una etapa importante para el desarrollo físico e intelectual del ser humano. Todos los niños tienen sus propias necesidades esenciales de lo físico y de lo mental, incluso la curiosidad por descubrir el mundo, la imaginación, la compasión, la valentía, la aventura y la admiración a los héroes. Por ello, Wu Ding, (1983:08), nos dice que «la literatura infantil ha de ser imaginativa, debe poder expresar todo lo que pasa por la cabeza de un niño y ha de adecuarse a sus necesidades para fomentar el sentimiento de alegría, la consideración hacia los demás y el interés por la vida». Es decir, la literatura infantil es el propio arte de vida de los niños y, también, sobre todo, una respuesta a las necesidades íntimas del niño.

Durante muchos años, la literatura infantil ha sido considerada como un recurso suplementario de la pedagogía y la didáctica. Sin embargo, hay que tener en cuenta que los niños no solamente viven en nuestro mundo, sino

que también poseen uno propio. Juan Cervera, (1984:38), añade que «la literatura infantil sólo puede surgir a partir del momento en que se empiece a considerar al niño como ser con entidad propia y no sólo un futuro hombre».

Desde distintos puntos de vista, cada acepción para la definición de la literatura infantil es diferente, pero cada definición de literatura infantil lleva consigo la misma esencia. Es fácil llegar a una conclusión: la literatura infantil es la producción literaria dirigida a los niños. Pese a todo, no nos basta sólo con esta definición. Aún nos falta un factor importante, el del “efecto expectante”. El efecto expectante es el deseo de que la producción literaria sea adecuada a un receptor concreto, en este caso, al niño lector.

Podemos construir la definición de literatura infantil en torno a tres factores:

- La meta: producción literaria.
- La orientación: escrita por el niño lector.
- El efecto expectante: adecuado al niño lector.

Una vez comentados estos tres factores, obtenemos una explicación más clara para la definición de la concepción de literatura infantil.

Juan Cervera (1984:11), señala que «es importante que distingamos entre obra literaria y lo que no lo es; que puede haber una clara diferencia entre el lenguaje estándar, utilizado, por ejemplo, en los libros de texto destinados al niño, y el lenguaje artístico vehículo de la producción literaria, que ha de ser aceptada por el niño». La mayoría de las excelentes obras literarias para niños, son creadas por escritores que únicamente cultivan este tipo de género, ya que ellos conocen bien el proceso del desarrollo físico y mental

de los niños y, además, participan mucho en la vida y las actividades de éstos; observan sus comportamientos e incluso se manejan con el mismo nivel del lenguaje. Gozan de formación propia, de abundantes conocimientos y de experiencias, así como de un alto nivel de intelectualidad y de vocación por literatura.

Antonio Moreno (1994:23), nos recuerda que «la literatura entra en el mundo de los niños desde el principio de sus vidas: por un lado, a través de las canciones de cuna, los cuentos, los romances, etc. y, por otro, durante la escolarización, cuando se establecen los primeros contactos con antologías y libros especialmente dirigidos a ellos». Es cierto que todos los niños son seres con dignidad propia. No obstante, sus pequeños mundos nunca se alejan de su propia familia y del colegio, lugar donde pasan una parte considerable de su tiempo.

A modo de síntesis, la literatura es el arte que emplea como instrumento la palabra, como el concepto básico desde el punto de vista del lector adulto indica. Nosotros podemos gozar del resultado de la vocación literaria, de la delicadez del dominio de las palabras y de la sensibilidad afectiva. Todo ello, alimenta nuestro corazón. Asimismo, es imprescindible la aparición de un género literario específico para niños. Todos los niños tienen un gran afán por aprender de todo lo que ocurre a su alrededor. Una obra dirigida a los niños es como una luz que pueden percibir y que les ilumina al atravesar el portal del bello arte de la literatura.

3.1.2 La evolución histórica de la literatura infantil

El desarrollo de la literatura infantil se remonta al siglo XVIII, el filósofo Francés-suizo, Jean-Jacques Rousseau (Ginebra, 1712- Ermenonville, 1778)⁹, promulgó su nueva ideología educativa en su obra sobre la educación, *Emilio*,¹⁰ con la cual divulgó la definición de infancia y la de la entidad del niño. Desde entonces, la literatura infantil fue cada vez más valorada y fue más gente la que colaboró en la investigación o la producción literaria concerniente al estudio de la infancia.

El siglo XIX fue una época fértil para los escritores de libros infantiles. Uno de los ejemplos más paradigmáticos es el de los hermanos ingleses Charles y Mary Lamb (Londres, 1775- Edmonton, 1834 y Londres, 1764- 1847, respectivamente). Su mayor contribución a la literatura infantil fue su colaboración para seleccionar y adaptar las obras clásicas, desde comedias, hasta tragedias, para verterlas en prosa, con la intención de acercarlas a los jóvenes, a fin de complacer sus necesidades y hacerlos disfrutar con las originales creaciones de los escritores ingleses.

El otro par de hermanos, los alemanes Grimm, Jacob Ludwig Carl y Wilhelm Carl (Hanau, 1785- Berlín, 1863 y Hanau, 1786- Berlín, 1859, respectivamente) dejaron su rastro por toda Alemania, recogieron los mitos, las leyendas y los relatos folclóricos transmitidos oralmente o escritos en

⁹ Hijo de un artesano calvinista, en París entró en contacto con Voltaire, que le encargó artículos sobre música y economía política para *La Enciclopedia*. Tras romper con los enciclopedistas, fue perseguido a causa de la publicación de la novela pedagógica *Emilio* (1762); se refugió en Suiza y luego en Inglaterra, bajo la protección de Hume, antes de regresar a Francia.

¹⁰ Una obra que pretende ser un tratado de educación. Expone los principios y métodos que se han de seguir en una obra de educación materialista, en que el maestro ha de ser un intermedio entre el niño y la naturaleza. Esta obra de Rousseau tuvo gran influencia en la educación de los niños en Francia desde 1780 hasta la Revolución francesa.

todos los pueblos, y realizaron una importantísima labor de recuperación de la tradición literaria germánica, muy importante para la investigación histórico-lingüística. Deben su popularidad a la recopilación de las *Sagas alemanas* y a los *Cuentos infantiles y del hogar*.¹¹

Ya en el siglo XX, la literatura infantil se establece con prosperidad. En el año 1900, la pedagoga sueca, Ellen Key¹² (1849-1926), publicó una obra importante bajo el título *El siglo del niño*, con la que destaca la importancia de una educación libre por lo que al desarrollo personal se refiere. Su publicación ejerció una gran influencia en la mentalidad de la época. Ese lanzamiento llamó la atención de muchos países que acabaron coincidiendo en que el siglo XX era el siglo del niño. En el año 1958, a través de la proclamación de la *Declaración de los derechos del niño*¹³ de las Naciones Unidas, la importancia del tema alcanzó su cumbre.

Gracias a la larga tradición y a la experiencia de literatura infantil, adquirida con el paso de los años, los géneros de las obras infantiles son variados y avanzados. Las obras de la literatura infantil abarcan a una gran variedad de géneros: la ficción, el teatro, la poesía, etc. Los conocimientos científicos también se consideraban un buen material para redactar un libro para niños, su función era dar a los niños una formación y una base para el aprendizaje.

Hoy en día, con los avances de las nuevas tecnologías y de las herramientas

¹¹ Información procedente de *2004 Nuevo espasa ilustrado: diccionario enciclopédico*, Espasa Calpe.

¹² <http://saber.educar.org/index.php/Ellen_Key>

¹³ Véase en el apéndice I.

electrónicas, la tendencia del desarrollo de la literatura infantil sigue modificándose. Estamos presenciando una nueva tendencia del internacionalismo. Los medios para conseguir información son cada vez más rápidos y fáciles de utilizar. Entramos en un nuevo milenio en el que todo el mundo tiene una mayor predisposición para tolerar las diferencias culturales, para respetar las distintas razas y para defender la igualdad entre los seres humanos. Por lo que la literatura infantil desempeña el papel de contribuir al desarrollo de los individuos más jóvenes, lo cual requiere la inserción una ideología y de unos sentidos con calidad.

Las excelentes obras siempre son traducidas a idiomas de todo el mundo, gracias a los traductores. Cuando los niños se sumergen en el mundo de la literatura, les resulta más fácil acceder a un mundo multicultural y ampliar sus propios horizontes.

3.1.3 Las características de las obras para niños

Sin duda, para un niño, una lectura infantil tiene mucha influencia en su desarrollo personal. Las necesidades íntimas, los pensamientos, los intereses y la forma de vivir las experiencias son muy diferentes entre un niño y un adulto. Por lo tanto, los niños también necesitan un tipo de literatura que se adapte a sus necesidades y exigencias. Una obra cuyo público principal son los niños, está repleta de elementos literarios, didácticos, recreativos e infantiles, capaces de reunir las condiciones adecuadas para adaptarse a sus lectores.

Carácter literario

La combinación de los dos elementos de la literatura infantil y del carácter literario produce toda una obra del arte del lenguaje infantil, lo cual está en las intenciones del autor. Mediante el carácter literario, puede ayudar a los niños a atravesar el portal del arte de la literatura.

Carácter didáctico

Las obras destinadas a los niños también tienen el propósito de ser didácticas o moralizadoras ya que muchas de ellas pretenden influir en la formación del niño, lo cual es muy positivo; no obstante, hay que evitar un exceso de moralejas y optar por una forma de describir natural y simpática.

Carácter infantil

El carácter infantil pretende crear algo para despertar el interés de los lectores. Una obra infantil tampoco implica escribir un montón de disparates e infantilismos ni un escrito poco inteligente.

Carácter recreativo

Por último, las obras infantiles tienen que ser divertidas. El autor tiene intercalar elementos recreativos para despertar al lector un mayor interés y hacer que lo mantenga hasta la última página.

3.1.4 El arte del lenguaje infantil

Hasta ahora, hemos hablado de la definición de la literatura infantil, también del concepto en sí, de su desarrollo y de sus características. En cuanto a las características literarias, hemos concluido en que no todas las palabras escritas se pueden considerar literatura. La literatura es un arte constituido

por palabras y por la dedicación de la persona, la cual ha de tener buena formación, vocación artística y un dominio de la lengua.

Cuando un escritor escribe para un público infantil, lo hace en su idioma, en el de los niños, para poder ser comprendido y compartir con los niños. El uso de este tipo de lenguaje es una de las características de la literatura infantil. Podemos decir que la literatura infantil es una producción literaria escrita para niños, una de sus características es el manejo indispensable del lenguaje infantil.

Lin Liang (2000:38), un escritor y traductor de literatura infantil de origen taiwanés, tras su experiencia acumulada de dedicación a la literatura infantil, en su estudio sobre el arte del lenguaje infantil, señala que «a cada escritor de literatura infantil se le requiere un dominio del lenguaje infantil; es decir, el escritor tiene que aplicar a su obra la habilidad de recrear un lenguaje infantil».

¿Cuál es la definición exacta de lenguaje infantil? ¿Se refiere este término a un lenguaje inmaduro o poco elaborado? ¿Cómo se transforma a un lenguaje de carácter literario? Estas son las preguntas que debe plantearse un buen escritor de literatura infantil.

Desde el punto de vista comunicativo, el dominio del lenguaje infantil favorece la interacción entre autor y lector. Sin embargo, hay que fijarse en que un abuso del lenguaje infantil no es el mejor método para acercarse a los niños.

No cabe duda de que el lenguaje infantil es inmaduro y poco elaborado, pues proviene de la continua imitación y repetición de lo que el niño oye y aprende en su entorno. El escritor tiene la misión de modificar el lenguaje corriente y estándar, de forma que la lectura tenga una claridad expositiva, sin caer en el infantilismo ni en la pobreza de expresión. Debe, además, cautivar al interés del lector desde el principio hasta el fin.

Una lectura de carácter literario siempre es apasionante, esconde una magia capaz de tocar la fibra más sensible del lector: he aquí la razón por la que una obra literaria es tan atractiva. La literatura infantil también tiene en cuenta esta magia. Esta característica viene dada por el talento literario y estilo particular del escritor. La literatura infantil es uno de los géneros literarios más divertidos, debido a su lenguaje adorable y flexible.

3.2 La traducción de la literatura infantil

Todo el mundo se cría y crece bajo la sombra de los cuentos infantiles de Andersen y los hermanos Grimm, procedentes de Europa; del cómic de *Mafalda*, que viene de América; de los dibujos animados de *Doraemon*, de origen japonés o bien de los héroes históricos de China. Todas estas figuras se quedan en forma de imágenes preciosas en la mente de los niños, y, además, fomentan su imaginación, del mismo modo en que a nosotros, ya adultos, nos acompañaron a lo largo de nuestra infancia y dejaron un recuerdo imborrable.

Merced a la divulgación en los medios de comunicación y la dedicación de los traductores, la diversidad de las obras que se dirigen al público infantil se

siguen transmitiendo a todos los niños de cualquier rincón del mundo. A través de sus traducciones y sus adaptaciones elaboradas con total dedicación, los niños pueden ampliar sus horizontes y sus conocimientos sobre otras realidades.

3.2.1 La idoneidad de la teoría de Skopos en la traducción de la literatura infantil

La teoría y la traducción, ¿qué vino antes, el huevo o la gallina? Partiendo del punto de vista filosófico, la traducción es una acción empírica. Lo primero es tener experiencia acumulada y mucha práctica, y después llegar a una conclusión o hacer una reflexión que gire en torno a esta actividad bilingüe que pretende establecer paralelismos entre dos culturas diferentes. Es decir, las experiencias anteriores relacionadas con la acción de traducir son datos de primera mano y las teorías sobre traducción son resoluciones que se han tomado sobre estos datos después de haberlas publicado.

En realidad, algunos teóricos de la traducción, como Katherina Reiss y Vermeer H., aclaran que la teoría de la traducción es un estudio relativo a la experiencia. Esta teoría basada en el empirismo también es conocida como “teoría de la orientación a la función” o como “teoría de *Skopos*”.

Hans J. Veemeer empezó a elaborar la teoría de *Skopos* (*Skopostheorie*). Más tarde la completó con Katherina Reiss en *Fundamentos generales de la teoría de la traducción*¹⁴. El término *Skopos* es de origen griego, significa finalidad y objetivo. Según dicha teoría, la finalidad de la traducción prima

¹⁴ Título original: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (1984) Reiss y Vermeer.

por encima de cualquier otro objetivo que persiga el traductor.

Vermeer interpreta la traducción como resultado de un *encargo*: es decir, que alguien (es, incluso, el propio traductor quien, en ocasiones, decide traducir un texto, siendo él mismo el que hace el encargo) le encarga una tarea al traductor y le especifica la intención, el objetivo y el propósito de dicha tarea¹⁵. El traductor desempeña un papel de intermediario con la acción comunicativa entre el emisor y el receptor, que consiste en transferir conceptos del texto original a los destinatarios, empleando todos los recursos a su alcance pertenecientes a distintas lenguas y culturas. La estrategia del traductor depende de la función comunicativa del texto meta (TM) en la cultura meta (CM).

Christiane Nord en su libro *Text analysis in translation* explica los factores y la construcción de una traducción, define la función de la traducción como «La traducción (o “la comunicación intercultural”) siempre se inicia por el cliente o el “iniciador” el cual se acerca al traductor porque necesita una traducción para una meta particular del emisor o del receptor. » (Ch. Nord, 1991:04)

La traducción es una actividad bilingüe dirigida a un grupo de lectores pertenecientes a culturas distintas. A la pregunta que a menudo nos hacemos de ¿es ésta una buena traducción? se debe contestar con la

¹⁵ Vermeer J. (1989) *Skopos and comisión intranslation action*, en *Reading in translation theory*. Cf. Vidal Claramonte (1995:20).

siguiente pregunta: ¿Buena para quién?¹⁶

Es evidente que al empezar a traducir textos literarios para niños, el traductor ha de enfatizar la primacía del efecto expectante para que sea adecuado al receptor, en este caso para el colectivo infantil. Una buena traducción orientada a los niños debe conseguir que sus lectores se sigan sintiendo identificados, y debe seguir manteniendo el estilo del texto origen (TO), lo cual exige un dominio del idioma estandarizado del TM.

3.2.2 La traducción al/del chino de la literatura infantil: vertiente teórica

Los principios de la traducción literaria del chino siempre se ciñen a las tres pautas de la traducción de Yan Fu 嚴傅, que son “*Xin*” 信, ser fiel al TO; “*Da*” 達, ser comprensible para el lector; “*Ya*” 雅, estar redactada con una retórica elegante.

Lin Liang (2000) entra más de lleno en la traducción de la literatura infantil en Taiwán. Él mismo comenta, refiriéndose a la traducción infantil para niños de origen chino que *Xin*”, “*Da*” y “*Ya*” son también las pautas que un traductor dedicado a la literatura infantil ha de seguir; sin embargo, la pauta “*Ya*”, ha de ser reemplazada por “*Deti*” 得體. La definición del carácter “*Ya*” es elegancia, aplicada a la traducción, significa transferir a un lenguaje elegante. “*Deti*” significa adecuarse a las ideas del autor y redactar en términos apropiados.

“*Ya*” substituye a “*Deti*”, debido a que el estilo de la narración infantil es más

¹⁶ Nida (1976): *A framework for the analysis and evaluation of theories of translation*. Cf, Reiss y Vermeer (1996:80).

divertido y dinámico, además los diálogos entre los personajes del relato reflejan todas las características de la vida cotidiana de la cultura origen (CO). En el caso de que en el TO aparezca una palabra ofensiva o un insulto, no debe traducirse de forma elegante, pues el texto perdería toda su esencia, incluso se opondría a las otras pautas de “*Xin*” y “*Da*”. Podemos resumir diciendo que, “*Xin*”, “*Da*” y “*Det*” son los tres requisitos básicos para un traductor que se dedica a la literatura infantil.

A continuación, expondré las tres condiciones esenciales para ser un buen traductor de literatura infantil: (Lin Liang, 2000:288~291)

- 1- Familiarizarse con el idioma del TO: con el objetivo de ser capaz de comprender y percibir el tono humorístico, la insinuación o el doble sentido. No basta con manejar bien la fonética, el léxico, y la sintaxis, sino que también deben conocerse las particularidades culturales de la CO.
- 2- Familiarizarse con obras del mismo género del TO y de la lengua terminal (LT): al traducir, las dificultades que surgen no se deben únicamente a las diferencias entre las dos lenguas y culturas, sino, también, a las distintas expresiones de las jergas de diferentes clases o profesiones. Por lo tanto, hay que dominar bien este lenguaje informal, tanto de la lengua original (LO) como de la LT.
- 3- Familiarizarse con la redacción de la LT: es decir, ser capaz de redactar en la LT, en nuestro caso, el chino. Un buen traductor tiene que hacer gala de su habilidad en el uso de la LT para que las frases sean correctas, suenen naturales y sean comprensibles para los lectores del TM.

En el campo de la traducción infantil china Cai Shangzhi señala cuatro principios aplicados a la traducción de los relatos infantiles: (1991: 217~222)

- 1- Traducir relatos con valores positivos para el buen desarrollo físico y mental de los niños.
- 2- El TM ha de ser correcto y debe corresponderse con el uso de la LT.
- 3- Compensar con descripciones o explicaciones la posible falta de comprensión por parte del lector.
- 4- Unificar y simplificar las traducciones de los nombres de persona, de los acontecimientos, de los gentilicios y topónimos y de los objetos.

La creación de la literatura infantil responde a la necesidad de encontrar libros adecuados para los niños. Los países con más tradición de literatura infantil, poseen una mayor riqueza de técnicas y experiencia. A través de la traducción, se puede fomentar el intercambio entre países y estimular la creación local de literatura infantil. En el mundo de la literatura infantil, además de las obras locales existen muchas traducciones, recursos tan abundantes como importantes.

3.2.3 Adaptación y traducción

Antes de entrar en el tema de la adaptación a la traducción de la literatura infantil, es necesario definir la traducción y la adaptación como dos actividades comunicativas:

- 1- La traducción, como actividad bilingüe equivalente, intencional y funcional.
- 2- La adaptación, como actividad bilingüe heterovalente, lo cual suele exigir cambios en la estructura intencional-funcional del TM respecto

al TO.¹⁷

Entendemos la adaptación de una obra literaria como modificación, para poder ser difundida entre un público distinto a aquél al cual iba destinada. La función principal de la adaptación en la literatura infantil se orienta hacia las necesidades del cliente y la aceptabilidad del TM, haciéndose hincapié en la comprensión y la adecuación al lector de la cultura meta. Las técnicas de adaptación son las siguientes:

- 1- Ampliación: en caso de que en el TO exista algún elemento poco claro para la comprensión de los lectores del TM, se añaden las explicaciones necesarias para que las frases resulten comprensibles y lógicas.
- 2- Sustitución: frente a la aparición de dichos, refranes expresiones relativas a elementos culturales propios y se busca una equivalencia.
- 3- Omisión: eliminar fragmentos en que no aparecen elementos humorísticos ni valores positivos para los niños.
- 4- Reducción: reducir el tamaño del TO, conservando su esencia.

En realidad, la adaptación de la literatura infantil no es más que una recreación. El proceso de adaptación de obras extranjeras da mucha vitalidad a la literatura nacional y, por otro lado, despierta la inspiración de los autores locales Aunque el traductor posee una relativa libertad para traducir, debe mantenerse fiel al TO o, por lo menos, debe quedarse con la esencia del texto y aumentar sus valores.

¹⁷ Cf. Pascua F. (1998:56)

4 Traducción y análisis comentado por categorías

4.1 Aspectos puramente lingüísticos

Al leer *Los trapos sucios*, no es difícil encontrar conversaciones entre padres e hijos, entre abuelo y nieto, y entre amigos del colegio. Los diálogos son omnipresentes en cualquier obra infantil. Esta característica les ayuda a acceder al mundo creado por el autor, a adentrarse en las descripciones con más facilidad y a reproducir mentalmente todas las escenas con absoluta claridad.

Los niños dominan sólo el lenguaje coloquial, acompañado, con frecuencia, de un estilo sencillo, rico en expresiones ingeniosas y cariñosas. En el presente apartado, vamos a hablar de la traducción del estándar. El mundo de los niños está repleto de elementos imaginarios, que ellos imitan: las conductas que ven, las conversaciones de la gente de su entorno más cercano o las que ven y oyen en los medios de comunicación. Manifiestan sus ideas y sentimientos de forma natural y directa. Los personajes que aparecen en las historias de Lindo son muy variopintos, aunque todos tienen un carácter original que nunca llega a salirse de la cotidianidad al más puro estilo español.

4.1.1 Título del libro

1) TO: Los trapos sucios

TM: *wojia youben nanniande jing* 我家有本難唸的經

Comentario:

La traducción del título debe hacerse una vez terminada la lectura del libro

entero, ya que, sólo entonces, el traductor podrá estar seguro de haberlo comprendido todo.

“Los trapos sucios” es una expresión bastante coloquial, utilizada en la lengua hablada. En su uso más habitual va acompañada del verbo “sacar”. “Sacar los trapos sucios” significa sacar a la luz todo lo peor de una persona: los vicios, los defectos, etc. Un trapo sucio es un objeto presente en todas las casas, normalmente se ocultan en rincones o en sitios poco visibles. En este cuarto tomo de la serie de *Manolito Gafotas*, las peripecias que se suceden en cada capítulo nos muestran, según el propio Manolito las íntimas intimidades. Esta expresión tiene un sentido muy parecido al del dicho chino *jiajia youben nanniande jing* 家家有本難唸的經, cuya traducción literal sería “cada familia tiene un *sutra* (obra budista) difícil de leer” y cuyo significado sería “cada familia tiene su propio problema difícil de contar”.

En este caso, la adaptación se basa en la técnica de sustitución, “los trapos sucios” se sustituye por el dicho chino *jiajia youben nanniande jing* 家家有本難唸的經. En mi propuesta, he modificado los primeros dos caracteres *jiajia* 家家 [cada familia] por otros dos *wojia* 我家 [mi familia], a fin de mantener el carácter autobiográfico de este relato y con la intención de suscitar el interés del público, que entenderá el título como el principio de una serie de confesiones íntimas que Manolito hará sobre su familia.

4.1.2 Nombres y apodos de los personajes

Los nombres y apodos que aparecen a lo largo del relato tienen mucho carácter y son llamativos. Como hemos mencionado en el apartado 2.4, en

una breve presentación de los personajes principales del relato, cada uno posee su propio apodo referente a sus defectos físicos, a sus características personales o a sus conductas. A continuación voy a exponer una serie de tablas divididas en tres grupos con los nombres y los apodos de los personajes, y las propuestas de traducción.

Los García Moreno	賈氏一家
El padre: Manolo García	爸爸 賈馬諾
La madre: Catalina (Cata)	媽媽 賈太
El abuelo: Nicolás (Abu)	外公 樂天阿公
Manolito García Moreno (Manolito Gafotas)	賈馬力 (四眼田雞 馬力豆)
Nicolás García Moreno (El Imbécil)	賈尼可 (小白目)
El camión Manolito	大卡車 馬力鬪

Los nombres completos españoles difieren de los chinos por su estructura y modo de aplicación. Los chinos, por su parte, sólo tienen un apellido que se hereda de padres a hijos. Los nombres propios formados por uno o dos caracteres, lo deciden los padres al nacer según sus deseos, tradiciones o los consejos del maestro, mediante la decisión del cual, se espera que el niño tenga buena suerte a lo largo de toda su vida. Es por ello por lo que simplifiqué los nombres españoles, a pesar de la estructura que suelen tener los chinos. Mi estrategia consiste en dar un nombre diferente y añadir un apellido chino a cada uno, según la fonética o el significado del nombre original.

1) Los nombres propios:

<i>Los <u>García</u> Moreno</i>	賈(<u>Jia</u>)氏一家
<i>El padre: Manolo García [<u>Ma-no-lo</u> <u>Gar-cí-a</u>]</i>	爸爸:賈馬諾
<i>La madre: Cata [<u>Ca-ta</u>]</i>	媽媽:賈太
<i>El hijo: Manolito García [<u>Ma-no-li-to</u> <u>Gar-cí-a</u>]</i>	兒子:賈馬力

Comentario:

En esta propuesta adapto la primera sílaba del apellido paterno español, así el equivalente de *Los García Moreno* en chino es *Jiashi yijia* 賈氏一家. Casualmente, el nombre de la madre es *Catalina* y su diminutivo es *Cata*. Yo lo he substituido fonéticamente por *Jiatai* 賈太 [la mujer del señor *Jia*]. En cierta manera, su significado sigue una lógica y, además, su sonido es absolutamente natural para los lectores chinos.

2) El sufijo diminutivo -ito:

<i>Manolito <u>Gafotas</u></i>	<i>Siyantianji <u>Malidou</u></i> 四眼田雞 馬力豆
<i>El camión <u>Manolito</u></i>	<i>Dakache <u>Malidou</u></i> 大卡車 馬力鬪

Comentario:

Los sufijos diminutivos siempre presentan una intención emotiva o apelativa. El primer ejemplo de los que tenemos arriba indica un nombre de persona, el segundo, indica un objeto, el camión. En chino también existen los diminutivos. Para formarlos, debemos añadir el carácter *xiao* 小 como adjetivo antepuesto al nombre para conseguir esa connotación cariñosa. No obstante, en el caso de *Manolito*, en lugar de la última sílaba *to* 豆, adapto fonéticamente el carácter *dou* 豆 detrás del nombre que he propuesto, *Mali* 馬力. Así obtenemos un nombre con el sufijo diminutivo *Malidou* 馬力豆. El

carácter *dou* 豆 significa legumbre, lo que hace imaginarnos unos granitos redondos y pequeños. Esta imagen ayuda a interpretar el sufijo diminutivo -ito, y además tiene una pronunciación parecida.

El camión posee el mismo apelativo que el del protagonista, ya que el padre tiene su hijo en mucha consideración. El camión Manolito es un apoyo económico imprescindible para los García Moreno. *Mali* 馬力 significa caballo de fuerza, y el carácter *dou* 鬪 significa luchador. Esos tres caracteres forman un apelativo muy apropiado para la comprensión de la importancia que el Camión Manolito tiene para los García Moreno.

Los padrinos	乾爸乾媽
Bernabé	乾爸 貝納伯
Luisa	乾媽 陸易莎

3) Apelativo parentesco:

Los padrinos (*padrino y padrina*)

Ganba, Ganma 乾爸 乾媽

Comentario:

Para los españoles, la figura de los padrinos va siempre relacionada con la religión. En este relato, los vecinos Bernabé y Luisa son padrinos de Manolito Gafotas, el vínculo con su ahijado se inició y se mantiene gracias a los sacramentos (bautismo, confirmación, matrimonio, etc.). En China, existe un concepto de relación parecido a la de los padrinos españoles, no obstante, su relación con ceremonias religiosas es nula. Creo que, en chino, los equivalentes serían *ganba* 乾爸 y *ganma* 乾媽. *Ganba* y *ganma* suelen ser

unos parientes o amigos de los padres del niño. Éstos tienen al niño como a un hijo propio le dan mucho cariño, tienen mucha relación con él y participan en todos los acontecimientos importantes del niño. Se trata, pues, de una relación bilateral muy positiva, que se basa en la confianza y el afecto entre los *ganbama*, los padres y el niño.

El colegio Diego de Velásquez	德培國民小學
La sita Asunción	亞老師 班導師
La sita Espe	愛思彼 心輔老師
El Orejones López	招風耳 羅培
El Chulito Yihad	狠角色 葉哈
Óscar Mayer	新東陽奧 (辛東奧)
Paquito Medina (el niño 10)	十項全能 巴奇
Mostaza (la hormiga atómica)	原子小金剛 莫沙
La Susana Bragas Sucias	蘇珊 蘇珊 髒兮兮
Melody Martínez	千金小姐 美樂蒂

A la hora de traducir los apodos, hay que conocer su origen, que se puede encontrar a lo largo de todo el relato, y entender su significado, a fin de que el lector pueda captar toda la esencia de los personajes al leer su nombre.

4) El nombre propio del colegio:

El colegio Diego de Velásquez *Depei guomin xiaoxue* 德培國民小學

Comentario:

En este caso, la tendencia de la traducción del nombre propio no es la de

una transcripción silábica como *Di-ye-ge-de-wei-la-si-kui-zi guomin xiaoxue* 迪耶哥·德·委拉斯奎茲 國民小學, ya que esta posible propuesta resulta muy difícil de pronunciar y recordar para un niño lector de la LT. Por esa razón, adopto la D de la primera letra de Diego y la V de la primera letra de Velázquez, para sustituirlas fonéticamente por los dos caracteres *De* 德 y *Pei* 培. *De* significa virtud y *pei* es formación; a mi parecer, formación de la virtud, es un nombre positivo aplicado a la institución educativa como el colegio.

5) Los apodos basados en la apariencia física:

Manolito Gafotas

Siyantianji Malidou 四眼田雞 馬力豆

El Orejones López

Zhoufenger Luopei 招風耳 羅培

Comentario:

Manolito lleva gafas desde que tiene cinco años, por lo que sus compañeros de clase le llaman “gafotas”, un mote para burlarse de él. En chino, el mote gafotas se corresponde con *siyantianji* 四眼田雞 [lleva cuatro ojos como una rana], que relaciona los ojos grandes y saltones de un miope con los de una rana.

El Orejones tiene las orejas grandes y llamativas, al igual que la figura legendaria china *Shunfenger*¹⁸ 順風耳, cuyas orejas *zhaofenger* 招風耳 le permitían oír a mil kilómetros de distancia, gracias a la acción del viento. Es

¹⁸ *Shunfenger* es uno de los Dios de guardias al lado de Diosa del Mar (*Mazu* 媽祖), es de rostro lívido y colmillos aguzados, y con una apariencia espantosa. Se encarga de escuchar a los sufrimientos del pueblo y avisárselo a Diosa del Mar. En Taiwán, las imágenes son mantenidos en los templos de Diosa del Mar.

esta similitud la que me hace inclinarme por esta traducción.

6) Los apodos basados en la personalidad:

La Susana Bragas Sucias Sushan Sushan zangxixi 蘇珊 蘇珊 髒兮兮

El Chulito Yihad Henjuese Yeha 狠角色 葉哈

Comentario:

El apodo de Susana, viene de su costumbre de ensuciar las bragas a menudo. No traduzco palabra por palabra, pues no es adecuado tomar las bragas sucias como un mote, ya que hacen referencia a la intimidad femenina. Entiendo que este mote hace referencia a un rasgo personal suyo, como es su facilidad para ensuciar su vestimenta y lo complemento con su nombre repetido, a fin de formar un conjunto de tres palabras.

Manolito dice que Yihad es el tío más peligroso de su colegio por su carácter fuerte y su conducta déspota. Utilizo *hen* 狠 como adjetivo para expresar su desdén por las normas. *Henjuese* 狠角色 describe a una persona que se atreve de todo, algo equiparable al “chulito” descrito en el libro.

4.1.3 Expresiones del lenguaje infantil

En *Los trapos sucios*, las locuciones empleadas por los niños pueden ubicarse tanto en el ámbito coloquial como en la jerga puramente infantil. El idioma es flexible, se actualiza día tras día, generación tras generación, sobre todo, en el lenguaje oral. Los rasgos más destacados del lenguaje infantil son el humor, el ingenio, la expresividad, la repetición, la exageración, la ironía, la ofensa, la renovación léxica y la identificación del sentimiento.

Entre diferentes religiones o países, la gente emplea expresiones propias de su tierra, ya que ese lenguaje coloquial es el que distingue la procedencia de cada persona. Cuando uno se introduce en un ambiente totalmente diferente al suyo en lo cultural y lo lingüístico, existe el riesgo de que surjan malentendidos o involuntarios comentarios ofensivos en una conversación.

La lengua refleja la cultura de sus hablantes. Cada pueblo expresa sus necesidades o deseos de manera diferente. Desde mi punto de vista, para interpretar bien ese lenguaje lleno de expresividad, es necesario establecer unos vínculos afectivos con este idioma y acceder a su ambiente, de esta manera, es posible trascender el significado literal de las expresiones y traducir ese lenguaje con mayor precisión semántica.

4.1.3.1 Las frases hechas, los tetrasílabos y los *chengyu*

El objetivo primordial de la traducción de una lectura infantil es conseguir un efecto equivalente, es decir, producir el mismo efecto o el más similar posible para los lectores de la LT. Dentro del relato, he escogido unas cuantas expresiones de cara a analizar las locuciones, las frases hechas, los modismos y los dichos y refranes. Entre las frases escogidas es posible entender automáticamente algunas de ellas, pero en otras es complicado entender el sentido exacto. En estos casos, se antoja necesario extraer el significado del propio contexto, o de la consulta del diccionario lexicológico o fraseológico de referencia.

Las diferentes propuestas de traducción al chino se basan en el conocimiento propio, en conversaciones con terceros o en los medios de comunicación chinos, tanto cibernéticos como convencionales, sin olvidar el

frecuente uso que hacen los sino-hablantes de los *chengyu*, frases hechas de cuatro sílabas, heredadas y evolucionadas durante siglos.

A continuación, realizaré una división de las frases según su dificultad de traducción, distinguiendo entre aquellas de fácil y de difícil comprensión. Cada expresión tiene su equivalente en *chengyu*, su traducción silábica, su concepto de uso y sus ejemplos, extraídos de la lectura.

1) Expresiones de fácil comprensión:

● **Hacersele a alguien la boca agua**

Traducción literal: *shiren liukoushui* 使人流口水

Equivalente: *koushui-zhiliu* 口水直流

Traducción silábica: [boca+agua+continuamente+salir]

Concepto: sentir alguien deseo vehemente de probar algo muy apetecible que ve o imagina, sentir complacencia por algo.

TO: Se le haría la boca agua viendo a cualquier animal prehistórico que pasara de casualidad por delante de su cueva. (p. 18)

TM: 我想她不管看到哪一隻碰巧從她洞穴前走過的史前動物，都會哈到口水直流。

● **Ponersele a alguien los pelos de punta**

Traducción literal: *shiren maofa shuli* 使人毛髮豎立

Equivalente: *maogu-songran* 毛骨悚然

Traducción silábica: [pelo+hueso+erizar+aspecto]

Concepto: erizarle el cabello, expresión de miedo, impresión o repulsión; estar absolutamente aterrorizado.

TO: Un día te voy a grabar a mi madre para que la oigas gritar, ya verás

como inmediatamente se te ponen los pelos de punta. (p. 31)

TM: 哪一天我去把我媽的尖叫聲錄下來給你聽，保證讓你立刻毛骨悚然。

● Traer al fresco

Traducción literal: *liangshuang de ganjue* 涼爽的感覺

Equivalente: *yundan-fengqing* 雲淡風輕

Traducción silábica: [nube+poco denso+brisa+leve]

Concepto: sentirse aliviado o tranquilo; no preocuparle o serle indiferente.

TO: A mi abuelo le trae al fresco que se desvelen todos sus secretos. (p. 10)

TM: 阿公對於他秘密曝光這回事看似雲淡風輕。

● Con pelos y señales

Traducción: *maofa ha xiansuo* 毛髮和線索

Equivalente: *youping-youju* 有憑有據

Traducción silábica: [tener+prueba+tener+demostración]

Concepto: dar prueba y presentar el testimonio para demostrar su autenticidad. Pormenores o detalles.

TO: Bueno, te lo contaré con pelos y señales para que veas que es verdad, porque es imposible inventarse una mentira tan gorda. (p. 103)

TM: 很好，接下來我所說的可是有憑有據的，好讓你相信我的話，因為根本不可能編造出這麼一個天大的謊言。

TO: Todo esto no me lo estoy inventando, nos lo ha contado con pelos y señales la propia Melody Martínez. (p. 134)

TM: 這些都不是我自己瞎掰的，而是美樂蒂有憑有據親口跟我們說的。

● Romper el hielo

Traducción literal: *dapo bingkuai* 打破冰塊

Equivalente: *dapo-chenmo* 打破沉默

Traducción silábica: [batir+romper+serenidad+tranquilidad]

Concepto: poner fin a una situación tensa o embarazosa, o a una actitud de frialdad o de recelo.

TO: Nunca habíamos conocido a una niña tan misteriosa, así que, ya que Arturo Román había roto el hielo, la rodeamos y le empezamos a preguntar.

TM: 我們從來都沒有認識過如此謎樣般女生，所以當阿杜開口打破沉默後，大家就開始圍繞著她，問她一些問題。

2) Expresiones de difícil comprensión:

● Chuparle un pie algo a alguien

Traducción literal: xishun mouren de jiao 吸吮某人的腳

Equivalente: *buxie-yigu* 不屑一顧

Traducción silábica: [no+dignarse+un+vistazo]

Concepto: no preocuparle o no importarle nada en absoluto.

TO: En el recreo hicimos como si la conociéramos de toda vida, íbamos de un lado a otro disimulando, como si nos chupara un pie que hubiera una niña nueva llamada Melody Martínez. (p. 135)

TM: 下課的時候，我們都裝得好像已經跟她熟透一輩子了，不停地在她附近跑來跑去，似乎對於這位新同學美樂蒂的存在不屑一顧。

● El ojo derecho

Traducción literal: *youyan* 右眼

Equivalente: *xingan-baobei* 心肝寶貝

Traducción silábica: [corazón+hígado+tesoro+concha]

Concepto: la persona más querida

TO: Mi madre nunca juraría en falso por el niño de su ojo derecho. (p. 50)

TM: 我媽從來不會拿她的心肝寶貝來亂發假誓。

- **Estar hasta las narices**

Traducción literal: *zhida bitou* 直達鼻頭

Equivalente: *laoxin-feishen* 勞心費神

Traducción silábica: [trabajar+corazón+gastar+energía]

Concepto: en situación de hartura o cansancio total.

TO: Mi madre le dijo que no bebiera nada, que durmiera mucho, que no adelantara con el camión a nadie, que fuera a veinte por hora como máximo y que estaba de nosotros hasta las narices. (p. 51)

TM: 媽媽叫爸爸別喝太多酒，要他多睡點，還有不要去超別台大卡車，晚上八點以後就不要在外面逗留，另外還說她在家裡照顧這一家老老少少是多麼的勞心費神。

- **Roncar como una morsa**

Traducción literal: *dahu jixiang haixiang yiyang* 打呼就像海象一樣

Equivalente: *hansheng-rulei* 鼾聲如雷

Traducción silábica: [roncar+voz+como+trueno]

Concepto: los ronquidos continuos, graves, sonoros y marcando bien la inspiración y la expiración.

TO: - Y a mí qué me importa que sepan que la dentadura es postiza, que estoy de la próstata, que ronco como una morsa y que me paso el día en el Tropezón... (p. 10)

TM: 「我也沒什麼好在乎的，就算大家都知道我戴了一口的假牙，就算我得了前列腺炎，還有晚上睡覺鼾聲如雷，常常在樓下的吧裡邊耗一整天。」

- **Írsele la olla**

Traducción literal: *guozi paozoule* 鍋子跑走了

Equivalente: *shenyou-sihai* 神遊四海

Traducción silábica: [espíritu+navegar en+cuatro+mares (direcciones)]

Concepto: perder la noción de la realidad.

TO: - Manolito, espabila, que se te va la olla a Camboya. (p. 105)

TM: 馬力豆! 回神呀! 神遊去哪裡了啊!

● Montar en cólera

Traducción literal: *danzhi* 膽汁

Equivalente: *nuhuo-zhongshao* 怒火中燒

Traducción silábica: [ira+ fuego+ por dentro+ quemar]

Concepto: enfadarse mucho, encolerizarse.

TO: La Melanie montó en cólera, le quitó al Imbécil el chupete de la boca, fue a la terraza y se lo tiró por la ventana.

TM: 小美妮怒火中燒, 拔掉小白目的奶嘴後走向陽台去, 往窗外奮力一丟。

● Quedarse como un pasmarote

Traducción literal: *yifu chidai de yangzi* 一副痴呆的樣子

Equivalente: *dairuo-muji* 呆若木雞

Traducción silábica: [atontado+como+madera+gallo]

Concepto: quedarse parado, como alelado.

TO: Yo me quedé de pie, parado como un pasmarote, al lado del mueble-bar.
(p. 32)

TM: 我一動也不敢動, 呆若木雞地站在小吧台旁。

● Quedarse frito

Traducción literal: *youzha* 油炸

Equivalente: *buxing-renshi* 不醒人事

Traducción silábica: [no+consciente+gente+asunto]

Concepto: quedarse dormido, sin ser consciente de lo que sucede en el

entorno.

TO: Y Melody contó miles y miles y miles de postes de la luz hasta que oyó que llegaban a Madrid y Melody le gritó al policía, que se había quedado frito:

- ¡Policía Rodríguez-Rivero, que ya estamos en Madrid! (p. 138)

TM: 美樂蒂不停地數著千百根的電線桿直到她聽到廣播說馬德里到了，就對已經睡到不醒人事的警察伯伯大喊：「羅警察，我們已經到馬德里了啦！」

4.1.3.2 Jerga infantil

La jerga está siempre presente en la vida diaria de niños y jóvenes. Aunque se considera un lenguaje informal o poco culto, es un lenguaje rico en su estilo y creaciones particulares, además las diversas connotaciones que adquieren las palabras nos permiten comparar los distintos usos que de ellas hacen dos lenguas pertenecientes a dos culturas distintas.

Para un estudiante de origen chino que aprende español los problemas surgen cuando en periódicos, revistas y publicidad, aparecen frases o textos escritos en registro coloquial. Aquí, en España, hay una gran variedad de diccionarios que recopilan las locuciones y modismos españoles, la mayoría de veces he recurrido al *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, que me ha facilitado la búsqueda de las expresiones que he ido encontrando a lo largo del relato.

En cuanto a la estrategia de traducción, considero que lo más importante es captar la idea del TO y adaptarlo siguiendo un esquema coherente. La mayoría de las propuestas las he substituido por expresiones cotidianas del chino, concretamente por las expresiones coloquiales que se emplean, con frecuencia, en Taiwán. El chino hablado también es rico en creatividad y

expresividad. A través de comparar estos dos idiomas, el chino y el español, se pueden ir descubriendo expresiones parecidas referentes a sentimientos u otras cosas.

1) Expresiones relacionadas con colores:

● **Estar negro**

TO: Mírelos, señora, están todos negros- esto lo dije yo. (p. 125)

TM: 「快來看啲，各位女士們，他們已經爭得臉紅脖子粗了。」我在旁邊火上加油。

Comentario:

Aquí, el color negro se toma como atributo para decir que una persona está muy enfadada. En chino, cuando uno está muy irritado, el color que se relaciona con la ira es el rojo que aparece en la cara, a eso se le añade la hinchazón del cuello, como una leve reacción biológica, por lo que he optado por *lianhong bozicu* 臉紅脖子粗 [la cara roja+el cuello grueso], la cual es, también, una expresión hiperbólica.

● **Poner verde**

TO: - ¡Qué inocentes son los niños!- dijo el dependiente.

- ¡Inocente éste, un roñoso, eso es lo que es!

Mi madre no se corta a la hora de ponerme verde delante de extraños, incluso creo que disfruta. (p. 17)

TM: 「小孩子可真是天真無邪呀！」店員說。

「天真！？皮的要命呢！」

我媽就算在外人的面前，還不忘記把我數落一番，我甚至還覺得她樂在其中呢。

Comentario:

En este caso, la variante del color verde no alude directamente a ningún

color que se adopte por reacción a algo, sino que tiene el sentido de criticar o censurar duramente a una persona o una cosa. El equivalente chino *shuruo* [moren] 數落(某人) [calcular+caer en una persona] se corresponde con dicho sentido.

2) Expresiones relacionadas con alimentos:

● Más vale bollicao en mano que cien volando

TO: - Cállate, Ore, más vale bollicao en mano que cien volando, a ver si me mosqueo y te quedas sin tu trozo. (p. 81)

TM: 閉嘴，招風耳，難道你不懂百鳥在林不如一鳥在手的道理嗎，要是讓我不爽的話，你休想分到一杯羹。

Comentario:

Aquí, es evidente que la autora juega con las palabras, pues modifica el refrán y en lugar de “un pájaro”, le añade “bollicao”. Aunque si lo hago, se pierde un poco la gracia, me inclino por recuperar este refrán en su forma original, ya que hay un refrán casi idéntico en chino que es *bainiao zailin*, *buru yinia zaishou* 百鳥在林, 不如一鳥在手. En mi propuesta, he optado por hacer ver que el niño lo dice consciente de su buen nivel cultural, al aplicar el refrán a un diálogo cotidiano, y que se siente maduro y orgulloso al ser capaz de enseñar cosas nuevas a su amigo.

● Morcillas

TO: Y yo pensé: “morcillas”, porque siempre me angustian las frases sin acabar. (p. 88)

TM: 而我心想，到底有完沒完呀！我真是受夠那些只說到一半的話。

Comentario:

Una morcilla es un embutido hecho con sangre de cerdo mezclada con arroz y cebolla. En Taiwán, existe un alimento parecido, aunque sin embutir,

llamado *mixiegao* 米血糕. De todas formas, la palabra “morcilla”, en esta frase, no es más que una simple interjección que expresa mal humor. “Morcillas” se usa frecuentemente como *¡que le den morcillas!*, expresión de enfado o de hartazgo. En este caso, no es conveniente traducir *morcilla* por *mixiegao*, ya que, en chino, no existe una expresión parecida que contenga esa palabra. Mi propuesta de traducción es *youwan meiwan ya!* 有完沒完呀! [¿Cuánto te falta para terminarlo?], que también es bastante coloquial y se usa en las mismas situaciones, ya sean de fastidio, de hartura o de ambas cosas.

3) Expresiones propias de la jerga juvenil:

- **Cursi**

TO: Yo estaba bastante orgulloso de cómo me estaba quedando, hasta que vino Yihad a mi mesa y me dijo:

- Qué cursi es tu payasete, Gafotas. (p. 42)

TM: 我一直對我的傑作感到非常的驕傲，直到葉哈走到我這裡來，然後對我說：「你做的小丑還真俗(ㄌㄨㄨㄨˊ)呀！四眼田雞！」

Comentario:

Con la intención de encontrar un equivalente chino lo más parecido posible al adjetivo *cursi*, utilizo el alfabeto taiwanés (*zhuyin fuhao* 注音符號), que se pronuncia como en el dialecto taiwanés ㄌㄨㄨㄨˊ (en *pinyin* es *song* de segundo tono), su carácter correspondiente es *su* 俗, significa que una persona o una cosa es ridícula y de mal gusto y que su apariencia no es elegante ni bonita.

- **Estar por alguien/ Hasta los chinos de Rusia saben**

TO: Melody Martínez estaba por mí, eso lo sabían hasta los chinos de Rusia. (p. 141)

TM: 千金小姐美樂蒂跟我是同一掛的，這連三歲小孩都知道！

Comentario:

En esta frase, aparecen dos expresiones de carácter coloquial. En la primera, Manolito dice que M.M. estaba por él, lo que significa que M.M. se siente muy cercana a Manolito, que se siente atraída por él. En chino, *tongyigua* 同一掛 [colgar en la misma percha] significa que las personas se juntan por afinidad, normalmente de carácter natural, aunque en ocasiones pueda tener connotaciones negativas.

Y la otra, *hasta los chinos de Rusia lo saben*, no la traduzco literalmente, sino por su significado, especialmente por aludir al colectivo chino, a quien se dirige esta traducción. Cuando hablamos *lian sansui xiaohai dou zhidao* 連三歲小孩都知道 [hasta un niño de tres años sabe], queremos decir que se trata de algo tan simple o evidente que todo el mundo lo sabe sin necesidad de ser explicado. Es una expresión hiperbólica en la misma medida que la del TO, de manera que conserva el toque humorístico de la expresión.

● **Kamikaze**

TO: Podría haberme dado media vuelta, haberme ido de la cocina y haber cerrado este capítulo de mi vida que se estaba poniendo peligroso, pero como soy un poco kamikaze seguí con el tema:

- Yo, que he hecho la cuenta. (p. 31)

TM: 我當時其實是可以轉身逃離廚房現場，並且讓整件事情就這樣落幕，可是我簡直是耗子逗貓—活得不耐煩，繼續讓這麼危險的劇情演下去。我回了：「我，我把所有花的錢都加起來了。」

Comentario:

Según el D.R.A.E., la palabra *kamikaze* (viento divino) viene del japonés. La segunda acepción es más apropiada, ya que alude a una persona que se juega la vida realizando una acción temeraria, en este contexto, en el cual se nos muestra un ambiente de alta tensión entre el niño y la madre. El uso de la expresión “*ser kamikaze*” contribuye a apaciguar la situación, agregando a su vez sentido del humor e ironía. Mi propuesta, que es una adaptación, consiste en substituir por el *xiehouyu*¹⁹ 歇後語, *haozi dou mao – huode bunaifan* 耗子逗貓—活得不耐煩 [El ratón juega con el gato – harto de la vida, no quiere vivir más.], a fin de mantener un tono divertido, acorde con el lenguaje infantil.

● Molar

TO: Nos perdimos el recreo, pero habríamos perdido la vida entera, porque la rueda de prensa de Melody *moló cincuenta kilotes de oro puro*. (p.136)

TM: 我們犧牲了下課時間，不過就算是犧牲一生的時間也都在所不惜，因為美樂蒂的個人發表會實在是太勁爆了。

Comentario:

El verbo “molar” significa gustar, resultar agradable o estupendo. En esta frase se le agrega la locución adverbial “cincuenta kilotes de oro puro”, para enfatizar el momento en que la nueva chica, con quien se lo había pasado en grande últimamente, se presenta en clase. Mi propuesta de traducción para esta expresión es *taijinbaole* 太勁爆了 [demasiado fuerte y explosivo] ya que una anécdota que tiene rasgos de cotilleo, siempre es atractiva y divertida para una persona normal.

¹⁹ *Xiehouyu*, dicho alegórico de dos partes: la primera describe algo metafóricamente, la segunda lo da a entender explícitamente en sentido recto. Acepción de *Xin han-xi cidian* (*Nuevo diccionario chino-español*), Beijin, Shangyinyinshuguan.

- **Mosquearse**

TO: Hicimos un concurso por el camino, gané y se mosqueó durante un buen rato... (p. 136)

TM: 在路上我們比了一回合，結果我贏了，她不爽好一陣子。

Comentario:

Mosquearse es resentirse, mostrar pesar o enojo por algo. En este relato, es una expresión muy recurrida por los niños. En chino *bushuang* 不爽 adquiere el mismo sentido, pues se usa para mostrar algún resentimiento o molestia sin llegar a ser grave, cuando alguien se encuentra incómodo o se lamenta sin exteriorizarlo.

- **NPI (ni puñetera idea)**

TO: El ferretero empezó a enrollarse:

- Pues no, pero no me extraña que lo hayan perdido, porque hoy en día los niños lo pierden todo, son unos mimaditos de la sociedad actual. Pierden todo porque no valoran lo que tienen, ¿y por qué no valoran lo que tienen?

Ante la pregunta, los otros ferreteros pusieron cara de NPI (ni puñetera idea). (p. 88)

TM: 五金行師傅開始發表他的長篇大論：「是沒看見啦，不過我對於他們把弟弟弄丟了一點也不感到意外，因為現在的小孩子呀，總是丟三落四的，都是因為家長過於溺愛的這種社會風氣所造成的。他們之所以會丟東丟西的，就是因為他們不懂得珍惜眼前所擁有的。那又是為什麼他們不去珍惜呢？」

面對這樣的問題，五金行裡的其他師傅頭上都冒出了許多個問號。

Comentario:

Este tipo de expresiones acronímicas son muy propias de los niños. Para traducir al chino, nos enfrentamos a la dificultad añadida de que los sistemas alfabéticos español y chino son diferentes. Para esta expresión, mi propuesta de traducción, *toushang dou maochule xuduoge wenhao* 頭上都

冒出了許多個問號 [en sus cabezas surgen unos signos de interrogación], produce un efecto de viñeta de cómic, en la que los receptores del mensaje no entienden nada o no les interesa lo que quiere decir exactamente el emisor, así que su contestación se limita a la duda. Aunque no es fiel a la descripción del TO, desde mi punto de vista, lo más importante es mantener el sentido y permitir una interpretación de forma natural para el TM.

● **Tener un morro que se lo pisa**

TO: El Orejones, que tiene un morro que se lo pisa, está siempre en el de los inocentes. (p. 121)

TM: 這個順風耳呀，臉皮厚到~，他總是被分到愛裝無辜的那一群。

Comentario:

“Tener un morro que se lo pisa” equivale a ser un caradura o hacer las cosas con demasiada frescura, pero con un toque enfático. En chino, también hay abundantes expresiones para interpretar esta idea. Aquí expongo varias posibilidades divertidas adoptadas desde los resultados de la búsqueda en la red.

Lianpi houdao 臉皮厚到 [la piel de la cara es tan dura y gruesa...]

~ *zhangjian* 長繭 [... como si estuviera llena de callos]

~ *gen xiangpi yiyang* 跟橡皮一樣 [... como la goma]

~ *keyi dagu* 可以打鼓 [... que sirve para tocar como el tambor]

~ *lian chengqiang dou dangbuzhu* 連城牆都擋不住 [... que la muralla tampoco la detiene]

~ *lian zidan dou dabuchuan* 連子彈都打不穿 [... que las balas no la pueden penetrar]

~ *lian jiguangqiang dou dabuchuan* 連機關槍都打不穿 [... que una ametralladora no la puede penetrar]

~ *lian feidan dou dabuchuan* 連飛彈都打不穿 [... que un fusil no la puede

penetrar]

Las expresiones pertenecen al chino hablado coloquial y cada una de ellas complementa la expresión original, conservando así el carácter hiperbólico e irónico.

● Tiquismiquis

TO: Pues lo alucinante es que luego disfruta sacándoles cosas de comer, y si hay alguno que no se come entero uno de sus espectaculares bocadillos (el Orejones, que *es muy tiquismiquis*), murmura por los rincones:

- Qué se habrá creído el niño ese. Habrá que ver lo que le dan en su casa. (p 62)

TM: 最讓人期待的是之後的點心時間，如果有人沒有分到完整的超大潛艇堡（就是順風耳，*很愛斤斤計較*），一個人躲在角落碎碎唸：「看一個人以後會長成什麼樣呀，只要注意看他家裡用什麼餵他就知道了。」

Comentario:

Según el *Diccionario de uso*, de M.^a Moliner, en su segunda acepción, un *tiquismiquis* es quien provoca riñas o discusiones frecuentemente sin un motivo de peso. En el relato, el Orejones murmura por no sentirse satisfecho con lo que le dan. El equivalente chino para describir este carácter es *henai jinjin jijiao* 很愛斤斤計較, es decir, alguien que realiza siempre cálculos demasiados minuciosos.

4.1.3.3 Pleonasmos

El pleonasma, en español, como figura de construcción que consiste en el empleo de palabras innecesarias para el sentido cabal de la expresión, puede añadir gracia o expresividad a la frase. Los efectos de esas reiteraciones son muy expresivos, además tiene carácter hiperbólico.

Dentro del relato, hay varios vocablos utilizados por los niños con carácter de repetición. La figura consiste en un sustantivo más un adjetivo o en dos sustantivos del mismo sentido para que tenga una mayor expresividad. Asimismo, el pleonasma puede ser un recurso para ampliar vocabulario de una forma más divertida.

El efecto del pleonasma se aproxima más a la figura retórica china *leidie* 類疊 [análogos y reiteraciones], consiste en enfatizar el tono y la noción, además de refinar la retórica y la estética en el ritmo. Para traducir al chino esta figura española, hay que tener en cuenta que la dificultad reside en las diferentes construcciones que tienen los dos idiomas. Sin embargo, la flexibilidad del chino y la constante renovación del vocabulario por parte de los jóvenes nos ayuda a colocar una propuesta más apropiada y accesible a cada expresión. A continuación, los ejemplos más destacados:

- **celoso-asqueroso**

TO: Encima tengo que disimular, porque mi madre se pone atacada cuando yo me mosqueo por estas cosas y me llama celoso-asqueroso, y cosas peores que no puedo poner en este libro tan fino. (p. 16)

TM: 除此之外我還得裝做沒事，因為當我對同一件事情表現很不爽的時候，我媽就會開始用言語刺我，還把我叫做發酵的醋罈子，甚至是一些更難聽的話，在這本這麼有水準的童書裡，我就不便多提了。

Comentario:

La adaptación se centra en el carácter hiperbólico de esta oración. Una persona que está muy celosa de algo, en chino, se llama *cutanzi* 醋罈子 [una jarra llena de vinagre], a fin de aproximarme al adjetivo *asqueroso*, le añado *fajiaode* 發酵的 [fermentada] que contribuye a avivar el malestar o cosas como el odio o el descontento. De esta manera, *fajiaode cutanzi* llega al

mismo nivel que *celoso-asqueroso*, tanto en significado como en connotación.

● **intimidades íntimas**

TO: Cada vez que aparece un nuevo tomo de la gran enciclopedia de mi vida yo salgo a la calle superavergonzado, porque todo el mundo se entera de nuestras *intimidades íntimas*, no sólo yo, a mi madre le da vergüenza ir al mercado. (p. 10)

TM: 只要馬力豆生活傳記系列一推出新的一集，我走在街上都會覺得超級丟臉的，因為大家都看清我們家所有的是是非非，不只我，連我媽去市場買菜也都很羞愧。

Comentario:

En este caso, mi propuesta de traducción es *shishi feifei* 是是非非 [lo correcto y lo erróneo], que mantiene la retórica de reduplicación china (*diezi* 疊字, figura que consiste en repetir consecutivamente un mismo vocablo.) En mi opinión, esta reduplicación *shishi feifei* no solamente sigue la misma forma del TO, sino que también capta la idea más profunda que dan las *intimidades íntimas*.

● **niño chico**

TO: Mi madre no me quiso comprar a mí ni una pequeña tontería para compensar el enorme trauma que siento siempre que los regalos son para los demás.

- Pareces un niño chico- me dijo. (p. 19)

TM: 我媽連任何一樣無聊的小東西都不願意買給我，讓我覺得所有買來的禮物都沒有我的份，心理一直很不平衡。

「你真是一個長不大的小孩耶！」我媽這樣對我說。

Comentario:

Aunque nuestro protagonista es el hermano mayor, tiene un comportamiento infantil e inmaduro. Aquí, la madre emplea la expresión *parecer un niño chico* como reproche afectuoso, ya que el hijo también quiere que la madre cumpla su capricho irrazonable. En chino, la traducción sería *zhangbudade xiaohai* 長不大的小孩 [un niño que no crece].

● rollo repollo

TO: Jugamos a que el imbécil era el perro y yo el amo, pero acabó siendo un *rollo repollo* porque el Imbécil se quería parar en cada árbol para levantar la pata y hacer como que echaba una meadilla. (p. 57)

TM: 我們一起玩角色扮演的遊戲，小白目當小狗，而我則是他的主人，可是沒過多久就讓我感到真不是平“凡”的“煩”，因為小白目不管經過哪棵樹都要把腳抬起來然後學狗狗小便的樣子。

Comentario:

Esta expresión coloquial es una innovación surgida de la pluma de la autora. Con la voluntad de plasmar esta expresión con la mayor exactitud posible, mi propuesta de traducción es *zhenbushi ping “fan” de “fan”* 真不是平“凡”的“煩”. Esta expresión significa literalmente “no es un rollo ordinario”, por otra parte, tiene un doble sentido que consiste en el homófono “*fan*” de los dos caracteres 凡 y 煩. Lo divertido de esta expresión es leerla palabra por palabra, que significa no es el “凡” dentro del adjetivo “平凡的”, sino un verdadero “煩” (un verdadero fastidio o un rollo).

4.1.4 Expresiones de relleno²⁰

Los trapos sucios es un relato abundante en diálogos que sirven para

²⁰ Uno de los títulos bajo el estudio sobre el español coloquial de Ana M.^a Vigara Tauste. Según ella, «el título responde simplemente a la necesidad de englobar muchos y muy variados recursos conversacionales, que procuraremos ver con cierto detenimiento, bajo un solo concepto.» (1980:39)

reforzar la expresividad y la vitalidad. Las conversaciones entre todos los personajes en diferentes ambientes manifiestan las ideas y los sentimientos de una forma directa, ya que así se consigue llegar a los lectores de forma directa.

Dentro de las oraciones, es fácil encontrar una o más palabras que no son necesarias y que se intercalan para alargarlas, como expresiones de relleno. En realidad, esas expresiones no añaden nada al contenido, sino que muestran una mayor expresividad y el espíritu del hablante. Ana M.^a Vígara Tauste en su libro *Aspectos del español hablado* considera que, «nuestro lenguaje coloquial está lleno de fórmulas que cumplen la finalidad de llenar los vacíos que surgen en el hilo discursivo por titubeo del hablante, simple necesidad espontánea de ganar tiempo, o porque la premiosidad de la circunstancia requiere contar hasta diez antes de hablar, etc.» (1980:41)

En el chino hablado, las expresiones de relleno igualmente se emplean como un soporte o un recurso acomodables. En general esas expresiones de relleno se aplican a las muletillas y las interjecciones por diferentes reacciones emotivas o exclamativas durante las interlocuciones. Con el uso, a veces predominan en la personalidad y en la actitud del hablante.

4.1.4.1 Muletillas

En este apartado, entramos en la traducción de expresiones de muletillas. Estos rellenos conversacionales son voces o frases que se repiten con frecuencia en el español hablado. Las muletillas son palabras o expresiones que se intercalan innecesariamente en el lenguaje y que constituyen una

especie de apoyo en la expresión. Las muletillas también pueden llamarse comodines, pues se pueden utilizar acomodaticamente para distintos usos.

En chino, llamamos *koutouchan* 口頭禪 a las expresiones de relleno. La secta de *Chan* (Dhyana; Zen), cuyos principios fundamentales consisten en percatarse cada propio sin soportes de palabras escritas, de esa manera resultan muchas derivaciones por las malas interpretaciones de los principios de *Chan*. Esta secta no comulga con la tendencia actual de abusar de palabras innecesarias (en chino recibe el nombre de *koutouchan*), puesto que no tiene ningún sentido, ya que se emplean solamente en las acciones verbales y nunca se llega a adquirir conocimiento reflexivo de ellas.

● Yo creo

TO: - Yo creo- dijo la sita con cara de preocupación- que sería mejor dejar los cambios para otro momento. (p. 132)

TM: 「我覺得...」班導一副若有所思的樣子。「我看哪，我們還是等到下次再換吧！」

Comentario:

“Yo creo” o “creo que” es una expresión de relleno, cuya finalidad es esencialmente autorreafirmarse. Frecuentemente, se emplean para entablar una conversación, dar opinión o decir al oyente lo que uno piensa. El verbo *creer* se traduce al chino por *xiangxin* 相信, sin embargo, aquí, no es adecuado traducir esta expresión como *woxiangxin* 我相信, ya que “yo creo” o “creo que” suele decirse con una cierta incertidumbre. Por el contrario, *woxiangxin* tiene un sentido firme que equivale a “tengo la creencia de que”. El equivalente chino de “yo creo” o “creo que” es *wojuede* 我覺得, que significa “así pienso yo (de momento)”. A veces, va seguido de las partículas auxiliares como *ne* 呢, *ya* 呀, *a* 啊, que indican modo de hablar.

- **La verdad es que**

TO: - La verdad es que yo me sentí liberado, como si me hubieran quitado un bicho rabioso de la cabeza. (p. 54)

TM: 「可是說真的，我整個人真是自在，那種感覺就像有人幫我把頭上頑強的頭蟲給挑乾淨了。」

Comentario:

“La verdad es que” equivale a “a decir verdad”, una expresión enfática con la que se introduce una aseveración con carácter de confesión. La propuesta de traducción es *keshi shuozhende* 可是說真的 [pero a decir lo que es verdad]. En realidad, el sustantivo “verdad” en chino es *shihua* 實話, pero, a fin de darle un carácter de lenguaje familiar, después del verbo decir (說), he substituido *shihua* por *zhende* [lo que es verdad]. Desde el punto de vista gramatical chino, después del relativo *de*, el sustantivo correspondiente está omitido, sin embargo, figura claramente en el contexto.

- **¿verdad?**

TO: - Abuelo, tú no me habías comprado el chándal para dormir, ¿verdad? (p. 35)

TM: 阿公，你買給我的運動衣本來就不是當睡衣用的，是吧?

Comentario:

Con esta expresión se busca el asentimiento del que escucha. El equivalente chino es *shiba?* o *shima?* 是吧? 或是嗎? [¿es (sería) correcto?] y va acompañado de las partículas auxiliares *ba* o *ma*, que se sitúan al final para expresar duda o conjetura. Lo que diferencia a *ba* y *ma* es el grado de interrogación del hablante hacia el interlocutor. El hablante usa *ba*, cuando tiene la certeza de que su interlocutor pensará lo mismo que él, al contrario que cuando usa *ma*.

- **A mí me da igual**

TO: - A mí me da igual que se lo coman o no se lo coman, lo único que digo es que lo que a ellos no les gusta el pollo y esto no es pollo... (p. 71)

TM: 隨便他們要吃還是不吃，我只是想說，他們不喜歡吃的是雞肉，可這並不是雞肉呀...

Comentario:

Según el contexto, a la madre no le importa si los niños se comen el pollo. La misma expresión que en chino se emplea muy frecuentemente es *suibian* 隨便 [de manera acomodaticia], que se usa para expresar indiferencia o falta de importancia. A veces, tiene el sentido de rechazo o desprecio.

- **¿Qué más da?**

TO: - ¿Y qué más da un conejo que un perro?- dijo mi madre-. Me va a ensuciar la casa igual que si fuera un perro. (p. 60)

TM: 「養一隻兔子還是一隻狗有差嗎？」我媽說。「就算養的是一隻狗，還不是一樣會把家裡弄得髒兮兮的。」

Comentario:

Según el *Diccionario de uso*, de M.^a Moliner, esta expresión, “¿qué más da?”, es una exclamación con que se quita importancia a una alteración de lo previsto o esperado. El equivalente chino es *youchama?* 有差嗎? [¿Hay diferencia?]. Cada vez al preguntar de esta forma, en realidad el hablante ya tiene una respuesta sólida y negativa en su cabeza.

- **No te preocupes**

TO: - No te preocupes, hijo mío, puedes comer todo lo que quieras porque no es pollo, esto es conejo. (p. 71)

TM: 「沒關係，寶貝兒子呀，你可以放心的吃所有你想吃的，因為這不是雞肉，

是兔肉。」

Comentario:

Esta expresión es muy común en el español hablado. “No te preocupes” equivale al verbo “descuidar”, usado en imperativo, “descuida”. A veces, se usa seguida de “tranquilo/a” para que uno se tome las cosas con tiempo, sin nervios ni agobios, y que no se preocupe por quedar bien o mal ante los demás. En cuanto al equivalente chino, no la traduciría por *biedanxin* 別擔心 ya que es demasiado literal, sino que lo haría por *meiguanxi* 沒關係, que se acerca más al sentido de “no te preocupes”. Normalmente, se dice *meiguanxi* para tranquilizar a su interlocutor y para dar a entender que la reacción o la opinión de los demás no importa.

● **No me digas**

TO: Al final decidí que cogería doscientas pesetas para el regalo, porque lo importante, me dije a mí mismo, es el detalle, no el dinero que nos haya costado el regalo. Era un buen razonamiento, no me digas. (p. 16)

TM: 最後我決定取出兩百元來買禮物，我這樣對自己說，反正重要的是心意，而不是花了多少錢。(不會吧？這個藉口還真管用。)

Comentario:

En chino, hay varias posibilidades para expresar lo mismo, aquí menciono un par de frases que vale la pena discutir. La primera, *zhende jiade?* 真的假的？ [¿Verdadero o falso?], con esta frase, normalmente, se muestra sorpresa ante una noticia que se recibe y mantiene una duda continua.

La segunda es la propuesta de traducción más apropiada al contexto. En el TO, aparece el monólogo de un niño que, curiosamente, en seguida, se contesta a sí mismo en un tono irónico. En este caso, el equivalente chino de “no me digas” es *buhuiba?* 不會吧？ [¿Acaso...?], se usa para recalcar una

pregunta o una causa hipotética.

- **A ver**

TO: - A ver, a ver, a ver... Vamos a optar por algo tradicional. Dile al Ore que como no se meta en su cama y os deje en paz que te quitas las zapatillas. (pág. 39)

TM: 「來，我想想看，就這麼辦吧，跟妳家阿順說，如果他再不上床睡覺的話，叫他等著拖鞋伺候吧！」

Comentario:

Esta forma de hablar se usa para expresar interés, ya sea por mirar algo o para enterarse de ello. Aquí, el verbo “ver”, equivale a reconocer y pensar. La propuesta de traducción es *lai, woxiangxiangkan* 來，我想想看 [vale, déjame pensar]. El hablante que inicia esta frase se vale de estas muletillas para tomar tiempo y alcanzar una resolución o expresión adecuada.

4.1.4.2 Interjecciones

En la *Gramática de la lengua española*, de Emilio Alarcos Llorach, encontramos: «El rasgo común de los enunciados interjectivos, ya sean simples, ya compuestos, consiste en el contorno de entonación exclamativo; lo cual concuerda con la intención comunicativa general de aquellos, a saber, la expresión de las actitudes, los sentimientos y las sensaciones del hablante, así como también la aplicación al oyente.»

Las interjecciones manifiestan frecuentemente el estado de ánimo o la actitud del hablante, cambian según la situación. Desde el punto de vista comunicativo, hay que tener en cuenta que, en el español coloquial, se repiten mucho estas voces interjectivas por hábito, se emplean como los rellenos conversacionales. En el chino hablado este fenómeno se repite. He

reservado el siguiente apartado para explayarme con las diversas interjecciones que han surgido en la lectura, para explicar su significado y traducirlas al chino.

1) Estimulantes conversacionales²¹

Mira	Función ²²	U. para avisar o amenazar a alguien.
	Equivalente	<i>Ei!</i> 欸!
	TO	- <i>Mira</i> , por fin se ha decidido el niño a jugar con sus regalos- (p. 24)
	TM	「欸! 這孩子終於肯讓出他的新玩具跟大家一起玩了呀。」
Oye	Función	U. para establecer contacto o captar la atención del interlocutor.
	Equivalente	<i>Wei!</i> 喂!
	TO	- <i>Oye</i> , Gafotas, ¿las... preguntas de hoy...se las van a enseñar a nuestros padres los del Ministerio? (p.123)
	TM	「喂! 四眼田雞, 你覺得今天寫的東西, 那些督察會拿給我們爸媽看嗎? 」

“Mira” y “oye” son dos interjecciones que adoptan un papel apelativo o encarecedor, se usan para llamar la atención del interlocutor que se indica., Aquí no las traduciría literalmente como *kan* 看 y *ting* 聽, sino que adaptaría cada una a su equivalente de exclamación china, es decir, *ei!* 欸! y *wei!* 喂! En el chino coloquial, la interjección *ei* puede utilizarse en varias expresiones según el contexto. Sabemos que el hablante llama a su interlocutor para que éste vea lo que está descubriendo el hablante. *Ei* se pronuncia en tono ligero, con voz baja y corta, de esta manera, sirve para avisar al interlocutor de

²¹ Seguimos la clasificación de expresiones de rellenos, establecida por Vigara. Consta de cuatro géneros: 1. Expresiones de relleno cuya finalidad es esencialmente autorreafirmativa (del hablante). 2. Estimulantes conversacionales: Imperativos sensoriales. Imperativos intelectuales. La interrogación retórica. 3. Soportes conversacionales. Enlaces coloquiales. 4. Rellenos empleados para completar no explícitamente el sentido de un enunciado o de una enumeración. (1980:42)

²² Definición citada del *Diccionario de uso*, de M.^a Moliner, incluso los siguientes ejemplos.

forma secreta. *Wei* se utiliza exclusivamente para apelar al interlocutor, para saludar o llamar la atención.

Venga	Función	Exclamación informal con que se pide algo que otro tiene en las manos.
	Equivalente	<i>Kuai!</i> 快!
	TO	Ha llegado la hora de romper barreras. <i>Venga</i> , chicos, chicas, atreveos...
	TM	「是時候劃破男女界限了。快!，男生們，女生們，別扭扭捏捏的。」
Vaya	Función	Exclamación de uso frecuentísimo con que se expresan impresiones muy variadas: desagrado, disgusto o fastidio; desengaño o desilusión; queja o protesta.
	Equivalente	<i>Haoyige~ya!</i>
	TO	- <i>Vaya</i> tarde que me estás dando, hijo mío. (p. 20)
	TM	「好一個下午呀，你把我搞成這樣，兒呀！」

En este caso, los imperativos de “ir” y “venir” se han convertido en interjecciones y, como resultado, han perdido todo su significado verbal. En este ejemplo, la interjección “venga” se traduce como *kuai!* 快 [rápido], como una forma de mandato para que todos los oyentes estén preparados y sean rápidos.

Respecto a la gramática española, la otra voz interjección, “vaya”, equivale a la unidad exclamativa “qué”, con lo cual funciona como si fuese adyacente al sustantivo o adjetivo al que preceden. Generalmente, se usa “vaya” con tono irónico o para expresar disgusto. El equivalente chino más adecuado al TO es *Haoyige~ya!* 好一個~呀! [¡Qué buena es (esta tarde)!], una expresión de tono irónico.

¡Anda!	Función	Se emplea para mostrar incredulidad o para rechazar a alguien con fastidio o desprecio.
	Equivalente	<i>Malidoubangbangmang!</i> 馬力豆幫幫忙!
	TO	- ¿Cómo va a tener un abuelo celos de sus nietos? - <i>¡Anda!</i> , ¿qué te crees, que tú eres el único celoso porque tu madre te lo dice cada dos por tres? Todo el mundo tiene celos, Manolito. (p.37)
	TM	「當阿公的怎麼可能會吃自己孫子的醋呀？」 「馬力豆幫幫忙！你以為只有你愛吃醋，就因為你媽三不五時地唸你喔？所有的人都會吃醋的，馬力豆。」

La exclamación “¡anda!” se usa en expresiones muy variadas. En mi propuesta de traducción, añado un toque gracioso de uso frecuentísimo en el dialecto taiwanés. *Malidou-bangbangmang* 馬力豆幫幫忙, una expresión renovada y basada en el lenguaje coloquial de Taiwán, *nima-bangbangmang* 你嘛幫幫忙, palabra por palabra, tiene como significado literal “hazme el favor”; sin embargo, se usa también cuando el hablante no tiene más remedio que detener a alguien en una acción o un discurso, especialmente en cuanto alguien hace o dice tonterías.

La frase *limadou-bangbangmang* 利馬竇幫幫忙 adapta un neologismo tomado del dialecto taiwanés (*minnan*²³), aprovechando la doble acepción de *limadou*. La primera acepción, literalmente, indica el nombre propio de Mateo Ricci, el jesuita italiano que estuvo en China en tiempos de la dinastía Qing, en realidad, no tiene nada que ver con el nombre de este personaje histórico, sino que se substituye por su pronunciación. La segunda acepción es el

²³ Según el libro *Manual de traducción chino-castellano*, de Laureano Ramírez, «alrededor del 70% de la población de Taiwán habla una lengua *minnan* o *hokkien* compuesta por elementos de los diversos subdialectos del sur de Fujian y una serie de elementos propios creados, desde hace tres siglos, por los emigrantes procedentes de esta región.» (2004: 58)

homófono dialectal de esas tres sílabas *li-ma-dou*, la traducción silábica es [tú+ma (palabra auxiliar)+juntos], más *bangbangmang*, lo que significa, literalmente, [tú hazme el favor juntos].

Volvemos a nuestra propuesta de traducción, *malidou-bangbangmang* 馬力豆幫幫忙. A fin de conseguir un efecto gracioso, el nombre *Limadou* se substituye por el nombre de nuestro protagonista, *Malidou*, (la última sílaba *dou*, puede ser el sufijo diminutivo “豆”), con el mismo sonido dialectal que adquiere el significado de “juntos”.

2) Soportes conversacionales

Bueno	Función	Para expresar conformidad o asentimiento.
	Equivalente	<i>Haoba!</i> 好吧!
	TO	- <i>Bueno</i> , pero no le digas a nadie que me has invitado, porque se harán los graciosos conmigo. (p. 142)
	TM	「好吧!，可是你別跟別人說你找了我喔，因為其他人知道肯定又會鬧我的。」
Claro	Función	Exclamación de afirmación o asentimiento.
	Equivalente	<i>Meicuo!</i> 沒錯!
	TO	- <i>Claro</i> , cómo no se va a poner malo, si es un niño que no quiere comer naranjas y está sin defensas vitamínicas porque es un niño propenso. (p. 105)
	TM	「沒錯! 假如一個人都不吃橘子，少了維他命也就少了抵抗力，怎麼可能不會生病呀。」

Estas dos interjecciones, “bueno” y “claro”, tienen la misma función de corroboración. En muchos casos, se usa “bueno” para iniciar una respuesta, como un titubeo que permite mantener una conversación y un fácil acuerdo. El equivalente chino de “bueno” es *haoba!* 好吧! La otra voz interjección, “claro”, se emplea para asegurar lo que se dice. En este caso, mi propuesta

de traducción es *meicuo!* 沒錯! [No es incorrecto/ Correcto].

Jo	Función	Eufem. U. para expresar irritación, enfado, asombro, etc.
	Equivalente	<i>Joyou!</i> 齁唷!
	TO	Poco a poco me fue robando todas las patatas fritas. - <u>Jo</u> , mamá... - Si sólo te cojo tres o cuatro... (p. 19)
	TM	漸漸地，我的薯條都被夾光光了 「齁唷！媽媽。」 「我也只給你夾三四根薯條而已呀...」

Esta interjección viene de un insulto, que además suena bastante fuerte. Aunque en el chino hablado también se emplea su equivalente como muletilla o como partícula auxiliar, no está muy bien visto que la gente haga uso de esta interjección, ya que es síntoma de mala educación. En este caso, al ser una interjección usada dentro de las conversaciones cotidianas, se convierte en una exclamación para expresar fastidio, enfado o disgusto. Justamente, en chino tenemos una voz expresiva que se pronuncia igual, que es *jo* 齁, pero no tiene nada que ver con ningún posible insulto, suele seguir por una partícula auxiliar *you* 唷. En el chino coloquial, *joyou!* es usado muy frecuentemente para expresar descontento.

Pues	Función	En este caso, es en el que menos clara está la relación consecutiva; más bien, representa una vacilación en una respuesta o una atenuación de ella.
	Equivalente	<i>Na</i> 那
	TO	- <u>Pues</u> si él se lo va a tomar sin pollo, yo también lo quiero sin pollo. (p. 70)
	TM	「 <u>那</u> ，如果他不要吃雞肉的話，我也不要。」

Muchas veces, la partícula tiene la misión de encubrir un titubeo del hablante en la respuesta: responde inmediatamente “pues” para salir del paso y no entrar de lleno en la respuesta comprometida. (Vigara, 1980: 70~71). En el chino hablado, *na* 那, se emplea muy frecuentemente al principio de una respuesta, tiene la misma función de nexos que “pues” en español. De hecho, el uso continuo de “pues” se considera como un vicio, puesto que suena muy inexacto, además de dar una impresión de inseguridad a los demás.

4.2 Aspectos culturales

La cultura de un conjunto de pueblos o de una cierta región está caracterizada por distintas costumbres y tradiciones, no solamente indica el modo de vivir, sino también una ideología o un espíritu que va más allá de la vida ordinaria. Antes de seguir adelante con este tema, convendría definir lo que se entiende por cultura. El D.R.A.E define “cultura” como “el conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos, grados de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social, etc.”.

En cuanto al concepto de cultura, observamos que se trata de un tema más discutido por antropólogos y sociólogos, “pero la acepción moderna de la palabra cultura, tal como se utiliza en sociología y sobre todo en antropología, es muy distinta, pues indica la forma de organización social y las costumbres de un pueblo, así como aparece a los ojos del sociólogo que la estudia”.²⁴ Por lo tanto, desde un punto de vista sociológico, la cultura puede ser entendida como un “sistema de comportamiento que comparten los miembros de una sociedad. Y una sociedad es un grupo de personas que

²⁴ Franco Demarchi; Aldo Ellena, *Diccionario de sociología*, adoptó la edición española Juan González-Anleo, Madrid, Ediciones Paulinas, (1986:450).

participa de una cultura común”.²⁵

Nosotros partimos del valor comunicativo de unas cuantas palabras o expresiones propias de la cultura española que aparecen en el relato que estamos tratando, sin incluir los elementos puramente lingüísticos, a fin de conseguir los efectos de presentación del trabajo y del análisis correspondiente. De acuerdo con el punto de vista sociológico, nos hemos permitido hacer una división entre dos grandes conceptos “cultura no material” y “cultura material”.²⁶

A la hora de adaptar los elementos característicos de una cultura a otra prácticamente opuesta, el traductor siempre desempeña el papel de intermediario, pues debe buscar equivalencias en la lengua a la que traduce para expresar lo mismo que en la original. No cabe duda de que tendrá que enfrentarse a una serie de dificultades durante todo el proceso de transferencia cultural, puesto que cada pueblo posee su peculiar modo de vivir. Newmark expone en su *Manual de traducción* (1992:136) una consideración general de la traducción de todas las palabras y dice: “Antes que nada deben reconocer y aceptar los logros culturales a los que hace referencia el texto de la LO y luego respetar todos los países extranjeros y sus respectivas culturas”.

4.2.1 Cultura no material

²⁵ Horton, P.; Hunt, C., *Sociología*, México, Mc Graw Hill, 1986.

²⁶ Según el glosario de términos sociológicos en el capítulo 7, la sociedad de consumo y relevantes para sus transformaciones culturales, de José Pérez Adán, *Sociología: comprender la humanidad en el siglo XXI*, Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias, (2006:143). “Cultura material y no material: la primera son los objetos que crean los miembros de una sociedad, y la segunda los valores e ideas que viven y proponen”.

Una lectura infantil como *Los trapos sucios*, que refleja la vida de los niños, la vida familiar y la sociedad de la España actual, hace conocer a los niños de origen chino las peculiaridades de este país y les aclara que no todas se reducen al mero tópico de los toreros y los toros, ni al de los gitanos y el flamenco, sino que también existen otras tradiciones y festividades con un origen muy antiguo y una gran riqueza histórica.

Para nosotros, la cultura no material se refiere al concepto espiritual y a la ideología social, que es algo intangible pero que afecta directamente a los sentimientos de cada persona dentro de su propia atmósfera cultural. Por ejemplo, las creencias, las prácticas religiosas, los pensamientos dominantes en la sociedad, etc., todos ellos forman parte del concepto cultural, de modo que manifiestan el espíritu de cada pueblo.

4.2.1.1 Festividades

En la presente lectura infantil, la autora dedica tres capítulos seguidos a describir cómo el pueblo madrileño vive el invierno navideño. Bajo la mirada de Manolito Gafotas, nos ha presentado las costumbres locales, las actividades festivas y el sentimiento propio de nuestro protagonista.

En los capítulos cuatro y cinco, llega el frío invierno y también la Navidad, una fiesta que conmemora el nacimiento de Jesucristo, característica por sus cálidas reuniones familiares. Aparte de las connotaciones religiosas, la Navidad se parece más al Año Nuevo Chino, ya que ambas fiestas se festejan por todo lo alto y exaltan la importancia de la familia.

En el capítulo seis, nos presenta el día de los Reyes Magos, el día más esperado por los niños españoles. A través de la descripción de la autora, se

crea un escenario muy real, debido a la presencia de todas las actividades festivas y a su divertida caracterización.

1) La Navidad

En Taiwán, la Navidad coincide justamente con el Día de la Constitución, no obstante, la gente joven, que tiende a olvidar las raíces históricas de las fiestas, celebran la Navidad, que no es más que una importación de la cultura dominante de los EE. UU.

Nosotros ya estamos familiarizados con las costumbres navideñas, como la de organizar una fiesta en la escuela, de cenar pavo en Nochebuena con los amigos, de adornar la casa y de esperar a Papá Noel para que nos traiga regalos. En definitiva, la Navidad se ha convertido en una actividad más celebrada por los comerciantes que por el resto de personas, puesto que se trata de una fiesta básicamente consumista.

España es uno de los países con más turismo del mundo, gracias a los apasionantes espectáculos que se pueden ver durante sus fiestas y a sus característicos paisajes. Las costumbres y el modo de vivir la Navidad en España son diferentes a las que estoy acostumbrada. Así pues, voy a dar un modesto intento de transferir las referencias culturales de la CO a la CM

● Disfraz para el belén viviente

TO: Me acababan de hacer un disfraz de pastorcillo para el belén viviente que la Asociación de Vecinos ha organizado este año en el parque del Ahorcado. Era la tercera vez que participa en el belén viviente y estaba bastante contento porque éste era el primer año hice de arbusto, el año pasado de cordero y estas navidades por fin me tocó la raza humana. (p. 76)

TM: 為了今年由好厝邊協會在絞死樹公園策劃的耶穌降生戲劇公演—重返伯利恆，媽媽她們剛把我這身小牧羊人的裝扮完成。這已經是我第三次參予演出了，我感到相當地開心，因為第一年我演的是一棵樹，去年是一隻小羔羊，今年聖誕節終於輪到我演出人類的角色了。

Comentario:

El belén viviente es una representación del nacimiento de Jesús. Como la Biblia es la obra más traducida y divulgada en todo el mundo, el público chino no se extrañará por esta forma de conmemorar dicho acontecimiento. Lo interesante es que, en Taiwán, la Navidad no se celebra exclusivamente en las iglesias, sino que se hace incluso en la mayoría de guarderías y de escuelas infantiles, donde organizan una representación teatral, a fin de promover la amistad y la colaboración entre los niños. El guión suele hablar del origen de Papá Noel y va acompañado de los villancicos más cantados en Norteamérica.

Debemos conseguir que, cuando los niños tengan la traducción china en sus manos, puedan imaginar cómo pasan los niños españoles la Navidad. Por este motivo, el traductor puede ampliar, mediante explicaciones, el TO, para que todo quede lo más claro posible. Por esta razón, para el “belén viviente”, mi propuesta de traducción es *Yesujiangsheng xijugongyan- Chongfan Boliheng* 耶穌降生戲劇公演—重返伯利恆 [Representación al público del nacimiento de Jesús- Regreso a Belén].

● **Pedir al aguinaldo**

TO: Total, que me lo tuve que llevar a pedir el aguinaldo. Mi madre no me dejó otra opción: o me lo llevaba o yo no salía.

- ¡Pero si no tiene traje de pastorcillo!- le dije yo.
- No importa – dijo mi madre-, que se ponga el disfraz de Supermán.

Cinco pastorcillos y un Supermán con chupete. Reconócemelo, no era serio.
(p. 80)

TM: 總之，我就是必須要帶著小白目一起出門討聖誕吉利。媽媽讓我沒得選擇，要嘛就是帶他出門，不然全都留在家。

「可是他又沒有牧羊人衣。」我對我媽說。

「隨便穿都行。」我媽說「那就讓他換上超人衣好了。」

這行人總共有五個小牧羊人加上一個奶嘴超人。我感覺一切都很隨性。

Comentario:

Existe una tradición muy parecida a la de “pedir el aguinaldo” en la fiesta de Halloween (la víspera del Día de Todos los Santos), en la que niños y jóvenes se disfrazan y van cantando “*trick-or-treat*” (truco o regalo) y van pidiendo dulces o golosinas por todas las casas de familiares o de vecinos. Hasta aquí, para cualquier lector taiwanés todo se entiende perfectamente; sin embargo, considero que debo buscar otro equivalente, ya que, a pesar de que ambas actividades se representan con los mismos caracteres, el sentido real de las dos fiestas resultan casi opuestos.

A fin de buscar un equivalente chino que no sea una transcripción silábica y que sea fiel a la palabra “aguinaldo”, debemos buscar su definición en el *Diccionario del uso* de M.^a Moliner: “Regalo o propina que se da, generalmente en dinero, por las fiestas de Navidad”. Como he dicho anteriormente, el equivalente cultural que más se aproxima a la Navidad española sería el Año Nuevo Chino. Durante las fiestas de Año Nuevo, en Taiwán, además de la costumbre de entregar y recibir la fortuna envuelta en un sobre rojo, en cada familia o en cada tienda nunca olvidan poner un recipiente lleno de dulces para los invitados o los clientes. Cualquiera de estas costumbres simboliza conseguir la buena suerte mutuamente, lo que en chino llamamos *taoge jili* 討個吉利 (pedir el *jili*).

El concepto de “pedir el *jili*” es muy parecido al de “pedir el aguinaldo”. En mi propuesta de traducción, *tao shengdanjili* 討聖誕吉利, antepone la palabra *shengdan* [navideño] como adjetivo para concretar que el sustantivo “*jili*” no tiene exactamente el mismo significado que de costumbre. Llegamos a crear un neologismo que sirve únicamente para el concepto de la CO, así como para los lectores del TM.

● Villancicos

TO: Comenzamos por la casa de la Luisa. La pillamos en un mal momento, estaba viendo con unas amigas la grabación de una entrevista en profundidad con *Lady Di*, así que no nos dejó cantar aquello de... “A estas puertas hemos llegado setecientos en pandilla, si quieres que nos callemos danos setecientas sillas”. Pero no dijo: “Otro día, bonitos”, y nos dio una bolsa de galletas campurrianas y también nos dio con la puerta en las narices. (p. 80)

TM: 我們先從乾媽家開始。這個時機挑得可真不好，因為正好播出黛安娜王妃的深入訪談，乾媽和一群阿姨們緊盯著電視不放，也因為這樣，乾媽不想聽我們唱那首應景的聖誕吉利謠“門外有群好寶寶，齊聲歡唱吉利謠，歡渡聖誕心雀躍，討個吉利樂逍遙。”可是乾媽卻回我們：「改天吧，好寶寶們！」然後給了我們幾包餅乾，同時也給我們下了一道逐客令。

Comentario:

A la hora de pedir el aguinaldo, los niños van de puerta en puerta cantando villancicos que hacen referencia al propio aguinaldo. Para traducir este villancico, hemos de tener en cuenta que la mayoría de las letras del villancico riman. Si lo tradujéramos literalmente, nos saldría una traducción explicativa, pero no sería una equivalencia funcional orientada al receptor del TM, puesto que carecería de carácter rítmico y literario.

Ahora bien, la estrategia de traducción que voy a desarrollar consiste en hacer una traducción recreativa. Es probable que, en ocasiones, mi traducción recreativa destruya el cuerpo contextual, pero, a cambio, se conserva el sentido original y resulta natural para el lector del TM. En este caso, se trata de una canción dirigida a los niños. A continuación, expongo mi propuesta de traducción:

門外有群好寶[寶], *Menwai youqun haobaobao*,

[A esta puerta hemos llegado una bandilla de niños buenos,]

齊聲歡唱吉利[謠], *Qisheng huanchang jiliyao*,

[Les cantamos alegremente uno de los villancicos afortunados,]

歡渡聖誕心雀[躍], *Huandu shengdan xinqueyue*,

[Somos felices pasando la Navidad y batiendo nuestros corazoncillos,]

討個吉利樂消[遙]。 *Taoge jili lexiayao*.

[Les pedimos la suerte y la felicidad inescrupulosamente.]

Esta adaptación del villancico está basada en la costumbre de pedir el aguinaldo. El sustantivo “aguinaldo” se sustituye por “*jili*”, como ya hemos comentado en el anterior ejemplo de traducción. Sigue manteniendo las construcciones métricas y musicales, además tiene una estructura sencilla y conserva el carácter literario.

2) Día de los Reyes Magos

● Las *majorettes*

TO: No es que no queramos que nos lleve mi abuelo, pero es que a mi abuelo Nicolás lo único que le interesa de la Cabalgata son las *majorettes*, o como las llama él, *las chicas del bastoncillo*. (p.94)

TM: 並不是我們不想要外公帶我們出門，而是因為我這個樂天阿公對整個三王來朝大遊行唯一感到興趣的是仙女棒甜心表演，阿公都管她們叫做棒女孩。

Comentario:

El término moderno de “*majorette*” es un anglicismo. La palabra española es “bastonera”. Las *majorettes* son un grupo de muchachas que llevan minifalda y realizan un espectáculo con bastones, los lanzan y los recogen al aire, combinado el deporte y la belleza. Seguidamente, pondré y explicaré las posibilidades que podrían ser adecuadas para su traducción.

(a) *Nūzi yueyidui* 女子樂儀隊

Nūzi yueyidui puede ser entendido por el público chino como una banda de chicas que lleva un uniforme de estilo militar, falda, y botas blancas. Cada chica tiene una apariencia muy seria, ya que se trata de un grupo sometido a duros entrenamientos y, en ocasiones, se encarga de promover las relaciones diplomáticas entre países. En Taiwán, el representante excelente es el *nūzi yueiyidui* de Taipei First Girls High School²⁷. Se trata de uno de los espectáculos más esperados para el Día Nacional (día de Doble Diez), día en que se hace un gran desfile.

(b) *Laladui* 啦啦隊

En busca de un equivalente chino para este tipo de banda femenina, caracterizado por su vitalidad y su forma de crear diversión, se puede imaginar al *cheerleading squad*, que en chino es *laladui*. Esta famosa actividad tiene origen en los Estados Unidos, todo el mundo conoce su apasionante espectáculo: coreografías, movimientos de gimnasia, las pirámides humanas, etc. Sin embargo, esta posibilidad tampoco es la idónea,

²⁷ Más información referente, véase en: <<http://www.fg.tp.edu.tw/EnglishPage/band.html>>

a pesar de que si lo tradujéramos por “*laladui*”, el público entendería el motivo de que las *majorettes* sean el espectáculo favorito del abuelo (suelen ir bastante ligeras de ropa).

(c) *Xiannübang tianxin* 仙女棒甜心

La función de las *majorettes* se centra en la técnica de manejar el bastón acompañando los movimientos de danza y gimnasia. En Taiwán, no sólo existe este tipo de grupo femenino con bastón, sino que tenemos las ejecuciones de malabares de otras bandas acompañadas de varios instrumentos para un desfile. *Xiannübang tianxin* 仙女棒甜心 [corazón dulce con el bastón de hada] es una posibilidad que se basa en la adaptación de la imagen de los bastoncillos y las chicas jóvenes y guapas. *Xiannübang*, además de ser el bastoncillo mágico que llevan las hadas en los cuentos infantiles, es también una bengala, uno de esos bastoncillos que se encienden y sueltan chispas por la punta con el que se divierten mucho los niños durante el año nuevo chino. Así, conseguimos la imagen del bastoncillo y de la belleza de las chicas que los sostienen en la mano.

En conclusión, desde el punto de vista de la transferencia cultural, pese a que las posibilidades (a) (*nüzi yueyidui*) y (b) (*laladui*) son las referencias culturales propias de la CM, no vamos a optar por ellas, puesto que necesitamos a una propuesta de carácter más alegre y casual para un ámbito festival; la (b) tampoco, porque la ejecución de técnicas de un *laladui* es más complicada que la de las *majorettes*. En cambio, podemos adoptar la opción (c) (*xiannübang tianxin*), porque se acerca a la imagen dulce y espectacular de los bastoncillos de las *majorettes*. La explicación que da la

opción (c) corre el riesgo de ser insuficiente, por lo que se refiere a qué ejecutan las *majorettes* en la cabalgata, pero, como más tarde se nos describe dentro del relato, no es necesario ampliar el texto con una explicación para esta propuesta. La descripción suplementaria en el TO es la siguiente:

TO: Pero a mi abu, que siempre es tan bueno con nosotros, cuando ve a las chicas con sus minifaldas dar vueltas por los aires al bastoncillo, nos dice:

- No seáis caprichosos, qué más os da, el resto no tiene ningún interés, ¿es que nunca podéis dar gusto al abuelo...? (p.95)

TM: 可是我們這位一直很疼我們的阿公，一看到那些穿著迷你裙，一次又一次騰空甩著仙女棒的甜心們，就對我們說：「你們就別再痴心盼望了，接下來的表演也沒什麼好看的，難道你們永遠都不懂得欣賞阿公的品味嗎？」

● Los Reyes Magos

TO: Detrás de las majorettes, montados en sus gigantescos caballos, llegaban los Reyes Magos, los genuinos, los que habían recorrido medio mundo hasta llegar a Carabanchel. Nos tiraron caramelos Paco de Oriente²⁸. Uno de ellos me dio directamente en las gafas. Casi me las rompe, pero qué más daba. Eso molaba. Eso era una señal, seguro. La señal de que habían recibido mi carta y estaban dispuestos a traerme las veinticinco cosas que había pedido y no como todos años, que pido veinticinco y se les olvidan veinte. El golpe del caramelo venía a decir: “Tendrás todo lo que has pedido, Manolito, porque nos caes bien, eres un tío simpático”. (p.97)

TM: 在仙女棒甜心表演過後，接著迎面而來的是那些騎著俊馬，確確實實繞過半個地球才抵達卡拉班的東方三王。他們朝著我們丟乖乖軟糖。其中還有一顆

²⁸ En cuanto a la traducción de esta referencia cultural, la clasificamos en el marco de la cultura inmaterial. Más información, véase su comentario correspondiente en el apartado 4.2.2.1.

糖正中我的眼鏡，實在是酷斃了。我可以百分之百相信、確定及肯定這絕對是個好兆頭。這表示三王已經收到我的信了，並且準備為我送來所有在信中提到的二十五樣禮物，而不是像以前一樣，他們老是忘記其它二十樣禮物，只送來了五樣。被糖果擊中的事件就像是要告訴我：馬力豆，你將會得到所有你想要的，因為你跟我們很有緣，你真是一個善良的孩子啊！

Comentario:

Como en España son los Reyes Magos los que traen regalos para los niños, vienen el seis de enero para visitar a los niños, los cuales les están esperando todo el año. La Cabalgata de los Reyes Magos es vivida con gran ilusión por pequeños y mayores.

Gracias al estilo del relato, a modo de diario personal, la experiencia de Manolito resulta interesante y atractiva para los pequeños lectores de la CM. En este caso, es fácil de traducir los tres Reyes Magos de Oriente al chino, su equivalencia es *Dongfang sanwang* 東方三王, que se conocen por la Biblia. Sin embargo, hacer entender esta tradición al público chino ya resulta más complicado.

4.2.1.2 Vida estudiantil

En este relato, la autora hace constante mención al colegio. A través de las relaciones entre maestras, padres y niños, se refleja la situación actual del sistema educativo y la disciplina. Si se compara a los niños de España con los de Taiwán, a grandes rasgos, no son muchas las diferencias que puede haber entre ellos, pero lo que sí cambia es la forma de educarlos y formarlos.

En este apartado, escogeremos algunos fragmentos referentes a la vida estudiantil, comentaremos su traducción y sus diferentes conceptos culturales. Podemos descubrir que las voces escondidas de los niños y lo

que sienten realmente en el fondo en todo esto son temas dignos de reflexionar.

1) Papel de la psicóloga

● Psicóloga en guardia

TO: La psicóloga de guardia es la misma que la de todos los días, la sita Espe; lo que pasa es que últimamente se ha comprado un móvil y los de la Asociación de Padres se encargaron de repartir el número por el colegio, así que cualquier padre que tenga una duda terrible, sea la hora que sea, marca el número de teléfono de la psicóloga de guardia y la sita Espe le da su opinión autorizada. (p. 38)

TM: 兒童心輔諮詢還是由同一個心輔老師愛思彼來擔任，是因為最近她買了一隻手機，家長會希望她能夠留下她的手機號碼給學校，以便於家長們可以向她諮詢，無論何時何日，只要撥打兒童心輔諮詢專線，就可以得到愛思彼老師專業的回覆。

Comentario:

La aparición de la psicóloga de guardia se debe a las necesidades de los padres con niños escolarizados, ya que a veces ni los propios padres logran entender los comportamientos de sus hijos. Por esta razón, el colegio abre una línea telefónica, para que los padres puedan consultar sus dudas.

En Taiwán, los colegios suelen designar a un maestro o a una maestra responsable de los niños de una misma clase, este profesor se encarga, además de dar clase, a ejercer de puente comunicativo entre los padres y los niños, algo parecido a la sita Asunción. Al mismo tiempo, dicho maestro o maestra desempeña el papel de psicólogo, ya que los padres confían en ellos, pues conocen bien los comportamientos de los niños en el colegio. Existe un fenómeno que hace que los padres no acudan al médico ni al

psicólogo, puesto que, consideran que sólo deben hacerlo en casos muy extremos, en los que se consideraría el estado del niño grave. No obstante, esta tendencia ya ha empezado a ir a la baja.

Volviendo a nuestra traducción, mi propuesta para *la psicóloga de guardia* es *ertong xinfu zixun* 兒童心輔諮詢. Aquí, no hace falta trasladar la función de una psicóloga a una maestra responsable, ya que en un colegio sí que hay una persona para este puesto. Según todo lo que ocurre en el relato, el público de Taiwán tendrá en cuenta que las relaciones entre las maestras (responsable y psicológica) y los padres son muy estrechas. Considero que la actitud de ampliar los recursos comunicativos y acudir a personas profesionales es muy positiva.

2) Política educativa

● Encuesta para el Ministerio de Educación

TO: Todos empezamos a escribir que muy bien, que nos comunicábamos mucho y que éramos grandes amigos, y que en los recreos lo pasábamos genial y jamás nos insultábamos. Pero la sita empezó a ver las respuestas y nos dijo que las tacháramos, y que la mandaba el Ministerio de Educación, y *a un Ministerio no se le puede mentir porque lo prohíbe la Constitución.* (p.120)

TM: 我們一開始都寫得很好，說大家之間互動良好、都成為很要好的朋友、下課在一起玩得很開心，還有我們從來不會相互罵來罵去。可是當班導看了看我們所寫的就叫我們重新寫，因為她要將這些問卷寄回教育部，還有我們不能欺騙任何一位教育部的叔叔阿姨因為老師說憲法上有規定。

Comentario:

Lo que les sucede a los niños del relato también puede ocurrir a los escolares de Taiwán. En este fragmento vamos a comentar la frase

subrayada. Nuestro protagonista dice que la sita les dijo, “a un Ministerio no se le puede mentir porque lo prohíbe la Constitución”. Un adulto entiende que lo que ha dicho la señorita no es más que una advertencia, no obstante, un niño se lo toma al pie de la letra, porque tiene muy interiorizado que ha de obedecer las palabras de la sita. Aunque esta frase se trata de una hipérbole, debemos seguir su estilo y traducirla tal como está escrita en el relato. *Women buneng qipian renhe yiwei jiaoyubude shushu ayi, yinwei laoshishuo xianfashang youguiding.* 我們不能欺騙任何一位教育部的叔叔阿姨，因為老師說憲法上有規定。

● Cursillo contra el sexismo

TO: La señora del Ministerio (que no era policía) nos dijo que iríamos todos a unos cursillos fuera del horario de clases para intentar que crezcamos en igualdad aunque no queramos.

La primera semana nos pusieron unos vídeos para que viéramos a una mujer y a un hombre trabajando en lo mismo y con los mismos uniformes. Eran siempre la misma mujer y el mismo hombre, que ahora salían de mineros y luego de médicos y luego de carteros, y ahí me quedé porque, como las luces estaban apagadas y este cursillo contra el sexismo era por la tarde, me quedé completamente frito. (p. 126)

TM: 這位督學阿姨(不是警察)說我們可能都要參加幾回課外活動。就算我們有千百個不願意，她還是要試著教導我們男女平等的重要性。

第一個禮拜放了影片給我們看，要讓我們知道女生和男生都有能力穿上同樣的制服，做同樣的工作。影片中出現的都是同一對男女，一下子當礦工，過了一會兒變成醫生，後來又當了郵差，演到那裡我就已經撐不下去了，因為整個燈光是暗的，加上這堂提倡男女相互尊重的課又是在下午，我已經完全睡到不醒人事了。

Comentario:

La descripción sobre los vídeos y el sentimiento de nuestro protagonista nos muestran la cara irónica. A veces, los niños no son tan inocentes como imaginamos, no podemos pretender hacerles creer cualquier mentira, y lo mismo debemos aplicarnos a la hora de traducir un libro dirigido a ellos. Ahora bien, en este fragmento, vamos a comentar dos cosas referentes a las propuestas de traducción.

(a) *Duxue ayi* 督學阿姨 (la señora del Ministerio).

Aquí, la señora del Ministerio es una funcionaria que va al colegio para inspeccionar la administración del colegio y saber si es efectiva o no, eso se llama en chino *duxue* 督學. “La señora” la traduzco como *ayi* 阿姨 [tía] por la costumbre de los chinos de llamar a la gente mayor en apelativo parentesco, para expresar simpatía y para que se sientan más cercanos.

(b) *Tichang nannü xianghuzunzhong* 提倡男女相互尊重 (contra el sexismo).

En esta escena del relato, la señora del Ministerio viene para destacar y promover la importancia de la igualdad entre sexos. El equivalente chino de “contra el sexismo” es *fandui xingbieqishi* 反對性別歧視, sin embargo, a mi parecer, no es adecuado que una palabra como “sexismo” aparezca en una lectura infantil, puesto que la idea que entra primero ya es la que domina esta propia palabra.

Para un niño, los demás niños y niñas son simplemente sus compañeros de juego y estudio, en realidad, a ellos no les importa el sexo de la persona con la que comparten sus actividades, sólo les importa si esa persona les cae bien o mal. Es cierto que los chicos se agrupan de forma natural, de la misma manera que también pasa con las chicas, a veces se chillan y se burlan mutuamente, por eso, tanto padres como maestros deben asumir la

responsabilidad de educar a sus hijos y alumnos en igualdad de sexos. Mi propuesta de traducción es *tichang nannü xianghuzunzhong* 提倡男女相互尊重 [aplicarse al respeto mutuo entre los niños y las niñas] en lugar de “contra el sexismo”. A mi parecer, no es adecuado que una palabra como “sexismo” aparezca en una lectura infantil, puesto que la idea que entra primero ya es la que domina esta propia palabra.

3) Juegos infantiles

● Hacer pompas con el chicle

TO: Pero fue ella la que nos provocó: sin cortarse ni un pelo ni dos, se puso en mitad del patio a hacer unas pompas con el chicle que eran casi tan grandes como la cabeza del Imbécil, por poner un ejemplo. Empezamos a rodearla lentamente; era increíble, ninguna de las pompas explotaba, ella las absorbía poco a poco y después masticaba varias veces para preparar la siguiente. (p. 135)

TM: 可是美樂蒂的舉動卻吸引了大家的目光: 她一不做二不休地立刻站在操場中間吹了幾個口香糖大泡泡, 比小白目的頭都還要大。我們大家開始慢慢地圍繞著她, 實在是太不可思議了, 她沒吹破任何一個泡泡, 還慢慢地吞回口香糖嚼了嚼, 準備吹出另一個特大泡泡。

Comentario:

A los niños les divierte muchísimo masticar chicle y hacer pompas con él, incluso organizan pequeñas competiciones con sus amigos. Aquí, Melody hace grandes pompas para jactarse de su gran habilidad y llamar la atención de los demás, un comportamiento muy común entre los niños. En chino, hacer pompas con un chicle se dice *chui koxiangtang paopao* 吹口香糖泡泡. En realidad, hacerlo en público es de mal gusto, ya que no es una imagen estéticamente favorecedora y el sonido de las pompas al explotar resulta poco delicado y un tanto desagradable.

- **Bailar en parejas**

TO: Melody dijo que el baile consistía en dar tres saltos al aire y dar un pequeño cabezazo a tu pareja, un poco al estilo de las cabras montesas. A Melody le encanta bailar conmigo, no quiso bailar con otro en toda la tarde, así que volví a mi casa con el labio de arriba superhinchado porque Melody daba los cabezazos con mucho ritmo. (p. 140)

TM: 美樂蒂說這支舞要先跳三下然後和你的舞伴頭碰頭，就像黑白山羊硬碰硬。美樂蒂特別喜歡跟我跳，整個下午都不願意換舞伴，也因為這樣我回家的時候上嘴唇超級腫的，因為美樂蒂三不五時頭就朝我撞過來。

Comentario:

En España, el baile es una forma de ocio muy popular, a todos, pequeños y grandes, les gusta bailar. No hace falta ser experto en el tema, la gente se mueve con naturalidad al ritmo de la música. El baile forma parte de la vida y todo el mundo disfruta de él. En este relato se hace patente la ilusión de los niños por bailar en cualquier ocasión en que estén contentos. Los niños de Taiwán, por el contrario, son muy tímidos y les produce vergüenza el contacto cercano con el sexo opuesto.

A través de la traducción del libro, los niños de Taiwán aprenderán cosas sobre las formas de ocio de los niños españoles. Sobre la descripción de cómo hay que bailar, Melody, mientras se pone una cinta de las Spice Girls, explica a sus compañeros que el baile deberá realizarse por parejas, que será a ritmo rápido y que uno de los pasos, inventado por ella, consiste en “dar un pequeño cabezazo al estilo de las cabras montesas”. Yo lo he traducido como *toupengtou, jiuxiang heibaishanyang yingpengying* 頭碰頭，就像黑白山羊硬碰硬 [dar golpe con mi cabeza contra la tuya, como las cabras negra y blanca se golpean con sus cuernos duros.]

En mi propuesta de traducción he añadido los colores negro y blanco de las cabras, cuyo significado tiene origen en una fábula²⁹ contada a niños de cuarto año del colegio en Taiwán. He adoptado las figuras de dicha fábula para que los niños entiendan los pasos de este baile.

● Jugar al escondite

TO: A partir de ese día, nuestro Cobejo *jugó al escondite* todas las mañanas y cada vez lo encontrábamos en un lugar distinto: debajo de una cama, en el recogedor de barrer, escondido detrás de una cortina. (p. 63)

TM: 從那天起，我們的“小白肚”每天都愛跟我們玩捉迷藏，每次都在不同的地方找到牠：在床底下、在畚斗上或是躲在窗簾後面。

Comentario:

En este relato, “Cobejo” que es un conejo travieso, la nueva mascota de los García Moreno. La autora aprovecha la actitud del conejo para hacer ver que ésta se trata de en un simple juego de niños. Los niños de cualquier sitio juegan al escondite, en general, siguen unas reglas parecidas, que se modifican según las diferentes costumbres locales.

Ahora bien, lo que quiero comentar de esta traducción, además de *zhuomicang* 捉迷藏, es la otra posibilidad referente al mismo juego infantil, que es *duomaomao* 躲貓貓. *Duomaomao* tiene literalmente el significado de esconderse de los gatos, y su significado es equiparable al de *zhuomicang*, lo que da una imagen de vitalidad. Sabemos que los gatos son los enemigos

²⁹ Una fábula cuya moraleja pretende enseñar a los niños la importancia de dar preferencia al prójimo por cortesía: érase una vez un par de cabras, una negra y una blanca. Un día, ambas quisieron cruzar un puente que sólo tenía un tablón. Al mismo tiempo, se detuvieron frente a frente en medio del puente. Podían pasar dos cosas: la primera, que una de ellas retrocediera y dejara a pasar la otra; la segunda, que ninguna de las dos quisiera ceder, siguieran avanzando y que al final chocaran la una contra la otra y cayeran al río. Es una de las típicas fábulas que sirve para reflexionar sobre la vida.

naturales de los ratones, así que al niño que le toca a ser el *gui* 鬼 [fantasma], que es como un gato que se pone a cazar ratones.

4.2.2 Cultura material

Hemos de tener en cuenta que la cultura material es opuesta a la inmaterial, ya que esta primera está compuesta por objetos físicos y tangibles. Nosotros seguiremos, en cierta medida, los pasos de Newmark (1992:135), quien expone en su libro la clasificación de la traducción de las palabras inherentes a la cultura y nos ofrece los ejemplos típicos de cultura material, los cuales incluyen objetos, productos y artefactos, y constan de cuatro géneros: comida y bebida, ropa, casas y ciudades, y, por último, transporte.

Dentro del marco de la cultura material, aprovechando las referencias propias del relato, he desarrollado un par de temas relacionados: uno de productos comerciales y otro de ídolos infantiles.

4.2.2.1 Productos comerciales

Las actividades de consumo no sólo no se apartan de nuestra vida, sino que pasan a formar parte de la cultura popular, y, a veces, siguen una tendencia temporal y dominante. Al leer este relato, además de conocer las costumbres consumistas de los españoles, sobre todo la consumición diaria de algunos productos concretos, observamos que dichos productos pueden afectar a la lengua hablada, puesto que la gente habla de la marca en vez de mencionar un producto en general.

La costumbre de reemplazar el nombre propio del producto por el de la marca, nos puede obstaculizar la traducción de los productos comerciales que no sean internacionalmente conocidos. Cada traductor tiene diferentes

maneras de solucionar sus problemas, pero normalmente se suele guiar por el grupo de lectores a los que va a dirigirse y por el género literario que predomina en la obra. En nuestro caso, se trata una lectura para el público más ingenuo: los niños.

En este apartado, mostramos los elementos relativos a los productos comerciales, incluso los alimenticios, los artículos de menaje y los juguetes de los niños. Algunos de ellos son de marcas exclusivas, según el contexto cambiamos nuestras estrategias y procuramos traducir de una forma natural para el TM, a fin de conseguir el mismo efecto que su autora.

1) Alimentación

● Óscar Mayer

TO: Mi amigo Óscar Mayer nunca escribirá su vida porque su madre no le va a dejar que empiece su autobiografía diciendo: “Me llamo Óscar Sandoval, pero todos mis amigos me conocen como Óscar Mayer, el rey de las salchichas”. (p. 10)

TM: 我的朋友新東陽奧永遠都寫不成他的生活傳記，因為辛媽媽絕對會阻止他在一開始的自我介紹裡寫著這麼一段話：「我叫做辛東奧，可是我所有的朋友都叫我新東陽奧，香腸大亨。」

Comentario:

Sabemos que a los niños les gusta mucho burlarse de los demás. Entre ellos siempre se sacan apodos. Éstos muchas veces los inventan ellos solitos. El niño Óscar Sandoval tiene un apodo ampliado de su nombre Óscar. A él sus compañeros le llaman Óscar Mayer, porque también es el rey de las salchichas.

Las dificultades de traducción al chino consisten en la distinta estructura de los nombres españoles (el niño Óscar Sandoval) y en el elemento cultural o las diferentes costumbres de consumo (salchichas de marca Oscar Mayer). Por eso, nos centramos en los dos puntos para desarrollar una propuesta de traducción que sea lógica y que permita una transferencia cultural adecuada para los lectores de la CM.

Aunque *Oscar Mayer* es conocido internacionalmente por sus productos de salchichas y de fiambres, en los mercados de Taiwán, no encontramos productos cárnicos, sino otros productos alimenticios del mismo grupo, Kraft. Tampoco podemos conseguir su marca registrada exclusiva para el mercado asiático. Mi estrategia de traducción trata de sustituir por una marca típica y bien conocida en el mismo campo de producción de carne en Taiwán, que es *Hsin Tung Yang (Xindongyang)* 新東陽³⁰.

Por otro lado, damos al niño Óscar Sandoval un nuevo nombre y apellido chinos, respetando su pronunciación original, así, tenemos a *Xin, dong-ao* 辛東奧, el apellido *Xin* viene de “San” de Sandoval, los dos caracteres del nombre *dong* y *ao* vienen de “do” de Sandoval y “O” de Óscar respectivamente. Hasta aquí, nadie se extraña por la aparición del apodo *Xindongyangao* 新東陽奧 que combina nombre y apellido del niño y la marca famosa por los *xiangchang* 香腸 [embutidos chinos]. Además podemos traducir “el rey de las salchichas” por *xiangchang daheng* 香腸大亨 [el magnate de los embutidos].

³⁰ *Hsin Tung Yang* 新東陽 es una empresa que fabrica una gran variedad de producciones cárnicas de calidad y es conocida tanto nacional como internacionalmente. Más información véase en su página web <<http://www.hty.com.tw/hty/>>

- **Caramelos Paco**³¹

TO: A mí también me gusta todo ese rollo de los Reyes con sus barbas postizas tirando caramelos contra los cráneos de los niños y los niños tirándose de los pelos unos a otros por esos caramelos que son auténticos de Oriente, de una fábrica que se llama Caramelos Paco. (p. 95)

TM: 雖然每年的三王遊行隊伍都大同小異，我還是很喜歡那些戴上假鬍子的三王朝著我們一顆顆的小腦袋狂丟糖，而所有的小孩子也都會為了那幾顆由乖乖贊助並且吃了會變乖的乖乖軟糖而搶破頭。

Comentario:

Los caramelos Paco son conocidos dentro de todo el territorio español. Se trata de una empresa que, generación tras generación, ha fabricado dulces para satisfacer y dejar un buen recuerdo a sus consumidores, sin embargo, no los importan a Taiwán. Respecto a su traducción, no pretendo traducir directamente esta marca por su pronunciación, sino que la substituyo por otra marca popular de dulces en Taiwán, la de la empresa *Kuai-Kuai* 乖乖³².

Todos, pequeños y grandes, en Taiwán, crecemos bajo su presencia y dulzura. En chino, *kuai-kuai* significa dócil y obediente, un nombre que responde a los deseos de todos los padres y que es de fácil memorización y lectura para todos los niños. Además, en Taiwán, hay una tradición que

³¹ Caramelos Paco fue fundada por D. Francisco Moreno Redondo en 1936 como un pequeño establecimiento de comestibles. Con el paso de los años se especializó en caramelos y en la actualidad se ha convertido en la mayor empresa de fabricación y suministro de caramelos publicitarios con una amplia gama de productos y dulces para publicidad. Fuente citada de la página web <<http://www.caramelospaco.com/index.html>>

³² *Kuai-Kuai* 乖乖 fue fundada por Tung Da Co., Ltd., era una fábrica farmacéutica. En 1968, se amplió su instalación en el campo alimentario, desde entonces se especializó fabricar los galletas y dulces. Se desarrolla constantemente producciones de calidad además se promueve actividades positivas dedicadas a los niños en Taiwán. Fuente citada de la página web <<http://www.kuai-kuai.com.tw/>>

consiste en llevar un bote lleno de caramelos *Kuai-Kuaitong* 乖乖桶 al colegio y repartirlos entre todos los compañeros de clase para celebrar un cumpleaños, por lo que, a la vez, se comparte la felicidad de cumplir años. Considero que, de forma natural o gracias a la tradición, los caramelos de *Kuai-Kuai* se convirtieron en símbolos de felicidad y de festividad.

Las frases del TO que hemos de transferir son “esos caramelos que son auténticos de Oriente de una fábrica que se llama Caramelos Paco” Y nuestra propuesta de traducción china es: *You Kuai-Kuai zanzhu chile huibianguaide kuai-kuairuantang* 由乖乖贊助吃了會變乖的乖乖軟糖 [Los caramelos son patrocinados por *Kuai-Kuai*, que se los comen y se convierten en obedientes]. Aunque esta propuesta de traducción se aleja del TO, se acerca más a los lectores a los que va dirigida, además, facilita a los niños información propia de su ámbito familiar y cultural.

- **Whisky/ Coca-cola**

TO: Entonces, tomé un trago de mi segundo whisky (bueno, mi segunda Coca-cola) y empecé a contarle esos capítulos de mi historia que jamás habían salido más allá de muros de Carabanchel (Alto) y que ahora tienes delante de tus ojos. (p. 12)

TM: 於是，我啜飲著我的第二杯威士忌〈好啦，其實是我的第二杯可樂〉，就開始跟這位阿姨述說著我的故事，一段又一段從未離開卡拉班的故事，一本又一本呈現在你眼前的馬力豆系列童書。

Comentario:

Aquí, hacemos una pequeña referencia a las marcas registradas conocidas que se venden en todos los rincones del mundo. Antes de entrar en un nuevo

mercado, las marcas pueden cambiar su nombre. La denominación que adopte siempre irá en función de las estrategias comerciales, de la cultura del país al que se exporta y de la función del metalenguaje.

La traducción de la marca comercial debe respetarse en la transferencia. En este caso, whisky y Coca-cola son marcas bien conocidas para todo el mundo, sus equivalentes chinos respectivamente son *weishiji* 威士忌 [fuerza+caballero+abstenerse] y *keko-kele* 可口可樂 [deliciosa+feliz]. Por otro lado, se ve claramente el poder de la cultura material que invade, de forma inevitable, nuestra vida cotidiana.

2) Artículos de menaje

● *Clinex*

TO: La Luisa cogió el clinex con las puntas de los dedos, tan fina y dedicada como la princesita del cuento y, después de limpiarse el ojo con un piquito, se lo puso en la nariz. (p. 75)

TM: 乾媽伸出她那一雙白嫩、纖細的就像童話裡公主的玉手，接住一張可麗舒，用一小角擦了眼睛後就開始擦鼻子。

Comentario:

Clinex o *kleenex* procede de una marca registrada. En este caso, se convierte en una palabra común que hace referencia a los pañuelos de papel, lo que en chino sería *mianzhi* 面紙. Dada la influencia de los productos que han tenido gran éxito internacional y la costumbre de usar palabras norteamericanas, en Taiwán, estamos familiarizados con esta marca. Aquí, la palabra *Clinex*, en realidad, indica cualquier objeto parecido a los pañuelos de papel. Esta marca fue introducida en Taiwán bajo el nombre de *kelishu* 可

麗舒 [belleza y suavidad], por lo que incluimos esta palabra en nuestra traducción.

3) Juguetes

● **Barbie voladora *Sky-dancer***

TO: Mi madre decidió que yo le regalara la película y que ella le compraría la Barbie voladora *Sky-dancer* y una pistola de ventosas. Con la *Sky-dancer* el Imbécil ha llegado a tener una colección de cinco Barbies. (p. 17)

TM: 最後媽媽決定由我來送小白目一張影片，而她打算買給他一個飛天芭比 *Sky-dancer*還有一支玩具槍。加上這個新芭比，小白目就擁有五個芭比娃娃了。

Comentario:

Los juguetes son irresistibles para los niños, a veces, los piden a sus padres por puro capricho. En este relato, el hermano Imbécil es como un coleccionista de Barbies, por lo que le pide una a su madre para su cumpleaños. En el TO, encontramos léxico o préstamos provenientes de la lengua inglesa. A la hora de traducir las marcas comerciales, primero, respetamos su traducción. “La Barbie voladora *Sky-dancer*” es un modelo de Barbie que se vendió durante una temporada. Nuestra propuesta de traducción es *feitian babi Sky-dancer* 飛天芭比 *Sky-dancer*, donde traducimos sólo la palabra voladora como *feitian* [volar hacia el cielo] y conservamos las palabras inglesas *Sky-dancer*, puesto que las Barbies son juguetes conocidos internacionalmente.

4.2.2.2 Ídolos infantiles

Hoy en día, los medios de comunicación de masas crean una toda una variedad de producciones dirigidas a los niños, como los dibujos animados,

las películas, los cómics, etc. Con frecuencia, los niños hablan entre ellos de sus personajes favoritos y hasta coleccionan productos con sus imágenes.

En lo sucesivo, expondré algunos ejemplos de ídolos infantiles que han salido en el relato y sus respectivos comentarios referentes a los métodos de traducción.

- **La Milú de Tintín**

TO: Es un foxterrier, como la Milú de Tintín, y no veas si vacila todas las tardes saliendo con Puskas, que así es como se llama, y tirándole la pelota en el parque del Ahorcado. (p. 56)

TM: 牠是一隻白色獵狐犬就跟丁丁歷險記裡的米路一樣, 每天下午你都可以看到巴奇牽著他的“撲卡”(他都這樣叫牠)散步, 還有在絞死樹公園裡玩撿球遊戲。

Comentario:

Tintín es un joven y famoso reportero belga nacido gracias al dibujante Hergé. La Milú de Tintín es el perro más deseado por pequeños y grandes, puesto que es un acompañante cariñoso y valiente. Las aventuras de Tintín en su versión traducida al chino se titulan *Dingding lixianji* 《丁丁歷險記》 y su perro acompañante Milú es *Milu* 米路. Hasta aquí, ya tenemos todos los elementos básicos para traducir la frase subrayada “Es un foxterrier, como la Milú de Tintín”. Mi propuesta de traducción es: *Tashi yizhi baiseliehuquan jiugen Dingdinglixianjilide Milu yiyang*. 牠是一隻白色獵狐犬就跟《丁丁歷險記》裡的米路一樣.

- **101 dálmatas**

TO: - La que no te lavas eres tú, que llevas el mismo chándal de los 101 dálmatas desde que empezó el curso.-

- Ahora, en vez de 101 dálmatas parecen 101 dóberman.- (p. 124~125)

TM: 「不洗的人是你，從開學那天起，你就一直穿著同一件 101 忠狗的運動服」
「你看現在，101 忠狗都變成 101 台灣土狗了。」

Comentario:

En la frase subrayada “en vez de 101 dálmatas parecen 101 dóberman” aparecen dos razas de perro, dálmata y dóberman, en chino, se denominan respectivamente *damaidingquan* 大麥町犬 y *dubinquan* 杜賓犬. Los 101 dálmatas tienen origen en su homónima película clásica de Disney. En Taiwán este título se traduce como *101 zhonggou* 101 忠狗 [101 perros fieles], los *zhonggou*, parecen haber reemplazado con dicha película exitosa a los *damaidingquan* (los dálmatas), los perros de la película que tienen una piel blanca con manchas negras.

Estos diálogos, están constantemente impregnados del sentido del humor de la autora. En una de las frases se burlan de una chica que había ensuciado su chándal y, en vez de 101 dálmatas, se mencionan a 101 dóberman, cuando, en realidad, en esta frase se utiliza “dóberman” como sinónimo de “perro negro”, lo que significa que los dálmatas del chándal de la niña ya no tienen manchas negras, sino que están tan sucios, que ya parecen dóbermans. A fin de no perder el toque humorístico de la autora, en la propuesta de traducción, en lugar de la denominación china para la raza de dóberman, ponemos *taiwantugou* 台灣土狗, puesto que cualquier lector de la CM entendería mejor que nos estamos refiriendo a un perro completamente negro. Traducimos la frase como *101 zhonggou*

doubiancheng 101 *taiwantugoule* 101 忠狗都變成 101 台灣土狗了, para que los lectores de Taiwán consigan captar con facilidad el toque humorístico..

● Familia Addams

TO: Como siempre, el Imbécil se había pedido un muñeco de Fétido, su personaje favorito de la familia Addams. (p. 16)

TM: 果然不出所料, 小白目要了一個阿達一族裡面他最愛的怪叔叔費斯特的玩偶。

Comentario:

La familia Addams es una comedia con toques de humor negro, típicos de Estados Unidos. Como las películas de la serie de la familia Addams también llegaron a Taiwán, para los espectadores de allí son unos personajes bastante conocidos. El título de la serie fue traducido como *Adayizu* 阿達一族.

Ahora bien, teniendo en cuenta que en cada región, existen distintas particularidades lingüísticas, sabemos que, a veces, la traducción de los nombres puede variar para adaptarse al contexto socio-cultural. En este fragmento, encontramos el nombre españolizado del personaje de la familia Addams, Fétido. Después de identificar al personaje, hemos descubierto que su nombre original era Fester, el tío calvo que tiene una personalidad muy extraña. La traducción china de su nombre es *guaishushu feisite* 怪叔叔費斯特, la cual antepone *guaishushu* [tío raro] al nombre del personaje para describir su carácter.

● Equipo de Rayo Vallecano

TO: Hasta Paquito Medina, el niño 10, quiso cambiarle el traje de payasete por el del equipo del Rayo Vallecano. (p. 42)

TM: 就連十項全能巴奇也想要把小丑的衣服換成馬德里閃電足球隊的球衣。

Comentario:

Este último ejemplo hace referencia al equipo de fútbol del Rayo Vallecano de Madrid. No es un equipo tan famoso y prestigioso como el Real Madrid o como el Barça, sino un equipo de barrio que ha llegado a competir en la Primera División.

En el TO, se menciona que al niño 10 le gustaría cambiar el traje del equipo de Rayo Vallecano, en vez del traje de payasete. El símbolo de este equipo es un rayo, así que traducimos “rayo” al chino como nombre del equipo. El topónimo “Vallecas” no lo traducimos porque para un niño no tiene mucho sentido que le introduzcamos el topónimo de un pueblo pequeño con su transcripción silábica, aunque sí es necesario ubicarlo y hacer saber que está en las afueras de Madrid, la capital de España. Concluimos con lo que hemos mencionado, tenemos una propuesta de traducción china del equipo del Rayo Vallecano: *madeli shandian zuqiudui* 馬德里閃電足球隊.

5 Conclusión

Por lo que respecta a la situación actual de la publicación de libros infantiles en Taiwán, la mayoría de ellos son traducciones o adaptaciones de obras extranjeras de una amplia variedad de géneros, siendo el novelístico el que representa un mayor porcentaje. Eso es lo que podemos inferir del listado³³ de las publicaciones de los primeros 10 libros infantiles ilustrados más vendidos durante la quincena del 14 al 27 de mayo de 2007, proporcionado por la librería de Eslitebooks³⁴.

No cabe duda de que, a través de la dedicación y del gran esfuerzo de los traductores a la hora de traducir diversas obras multiculturales, se consigue, por un lado, estimular las creaciones locales y, por otro, hacer que los niños puedan ponerse en contacto con otros lectores del mundo, disfrutar de las obras hasta el punto de llegar a apreciar a sus autores, además ampliar sus horizontes. Sin embargo, es interesante examinar y estudiar en profundidad la calidad de las traducciones, teniendo en cuenta la adecuación a su destinatario, así como las posibles influencias negativas que pudiera provocar, en este caso, en el público infantil, lo que requiere un especial cuidado y responsabilidad.

En todo proceso de traducción existe una asimetría, puesto que un adulto escribe para niños, y otro adulto traduce para ellos. Al tratarse de un público

³³ Véase el listado en el apéndice II.

³⁴ Eslitebooks 誠品書店, fundó su primera librería en Taipei en 1989, una librería especializada en las referencias artísticas y culturales que, además, ofrece un ambiente cómodo y elegante para sus clientes y a menudo se encarga de organizar actividades relacionadas con el arte y la música. Actualmente, consta de 50 cadenas en Taiwán. Se trata de un buen ejemplo de empresa que abarca actividades comerciales y culturales. Más información véase en: < <http://www.eslitebooks.com/>>

sin demasiado conocimiento lingüístico, cultural y vital, las diferencias idiomáticas y culturales son, si cabe, más difíciles de salvar, y exigen un mayor esfuerzo por parte del traductor, tanto para adecuarse a la realidad sociocultural del colectivo a quien se dirige, como para añadirle el plus de pasión requerido.

Tras traducir del español al chino la novela infantil *Los trapos sucios*, me he adentrado en todo el proceso de traducción, en las comparaciones entre ambas lenguas y culturas, en la búsqueda de equivalencias lo más fieles posible al TO, en creaciones lo más cercanas posible al niño lector del CM, a pesar de las barreras de la lengua y la cultura.

Así pues, para este trabajo, he considerado la traducción de literatura infantil como una producción recreativa orientada al niño lector de la CM. A la hora de traducir, aunque el traductor de origen chino se enfrenta a múltiples dificultades, una dedicación exhaustiva y apasionada solucionará la mayoría de problemas lingüísticos y socioculturales. A la hora de leer, aunque el niño lector esté geográficamente alejado de la cultura española, si dispone de una mente abierta, podrá llegar a percibir las vivencias narradas como cercanas.

En definitiva, traducir una obra de literatura infantil resulta un trabajo de cierta dificultad, ya que nuestro público no es como nosotros, sino un grupo de pequeños receptores que todavía no son personas formadas y, generalmente, carecen de una personalidad definida. Sin embargo, traducir para niños también es divertido, puesto que se puede compartir con ellos un lenguaje, adentrarse en cuentos interesantes y conocer a personajes adorables.

Bibliografía

- BRAVO, Sonia (2004): *La traducción en los sistemas culturales: ensayos sobre traducción y literatura*. Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones, Univ. de Las Palmas de Gran Canaria.
- CAI Shangzhi 蔡尚志 (1991): *Ertong gushi yuanli* 兒童故事原理 [Los principios de los cuentos infantiles], Taipei, Wunan tushu.
- CERRILLO, Pedro; GARCÍA, Jaime (1992): *Literatura infantil y enseñanza de la literatura*. Cuenca, Ediciones de la Univ. de Castilla-La Mancha.
- CERVERA, Juan (1992): *Teoría de la literatura infantil*. Bilbao, Mensajero, Univ. de Deusto.
- CHANG, Ta-tsung (Zhang Dacong 張達聰) (2003): *Fanyi zhi yuanli yu jiqiao* 翻譯之原理與技巧 (*The principles and techniques of translation*), Taipei, Editorial Guojia.
- CÓMITRE, Isabel; MARTÍN, Mercedes (2002): *Traducción y cultura: el reto de la transferencia cultural*. Málaga, Encasa.
- CRIADO DE VAL, Manuel (1974): *Así hablamos: el espectador y el lenguaje*. Madrid, Editorial Prensa Española.
- ESCUADERO, Carmen (1994): *Didáctica de la literatura*. Murcia, Secretariado de Publicaciones, Univ. de Murcia.
- FÉLIX Rodríguez, etc. (1989): *Comunicación y lenguaje juvenil*. Madrid, Editorial Fundamentos.
- GARCÍA, José Luis (2004): *¿Qué queremos decir cuando decimos...? Frases y dichos del lenguaje diario*. Madrid, Alianza Editorial.
- GÓMEZ, Juan (2000): *Anglicismos léxicos en el español coloquial*. Cádiz, Servicio de Publicaciones, Univ. de Cádiz.

- HORTON, P.; HUNT, C. (1986): *Sociología*. México, Mc Graw Hill.
- HURTADO, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra.
- HU Kung-tze (Hu Gongze 胡功澤) (1994): *Fanyi lilun zhi yanbian yu fazhan-jianli goutong de fanyiguan 翻譯理論之演變與發展—建立溝通的翻譯觀* [Transformación y desarrollo de la teoría de traducción] Taipei, Editorial Bookman.
- (2003): “*Ertong wenxue fanyide pinglun 兒童文學翻譯的評論*” [Críticas y comentarios sobre la traducción de la literatura infantil], *Actas del VII Simposio Nacional de Lengua y Literatura infantil*, pp. 11~22. Taipei, Fuchun Wenhua.
- LIU, Miqing 刘宓庆 (2005): *Xinbian dangdai fanyi lilun 新编当代翻译理论* [Nueva teoría contemporánea de la traducción], Beijing, China Translation & Publishing Corporation.
- LIN Liang 林良 (2000): *Qianyu de yishu 淺語的藝術* [El arte del lenguaje infantil] Taipei, Guoyuribaoshe.
- LU, Huijuan; Lü, Luoxue (盧慧娟, 呂羅雪) (2001): *Xifanzhong fanyi jiqiao yu jixi 西翻中翻譯技巧與解析 (Técnicas para traducir del español al chino)*, Taipei, Kuan Tang Internacional Publications Ltd.
- MARIANO DE LA BANDA (2000): *Escafurcios y palabras: diccionario de abuso de la lengua castellana*. Madrid, Ediciones Temas de Hoy.
- MAYORAL, Roberto (1994): “La explicitación de información en la traducción intercultural” en *Estudis sobre la traducció*, Hurtado (ed.), p.73~95. Castelló, Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- MORENO, Antonio (1994): *Literatura infantil: introducción en su problemática, su historia y su didáctica*. Cádiz, Servicio de Publicaciones,

Univ. de Cádiz.

NEWMARK, Peter (1987): *A textbook of translation (Manual de traducción)*.

Madrid, Cátedra. Versión española de Virgilio Moya.

NIETO, Santiago; GONZÁLES, Josefa (2002): *Los valores en la literatura infantil: estudio empírico, técnicas y procedimientos de análisis*. Valladolid, Aral.

NORD, Christiane (1991): *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam, Atlanta. Translated from the Germany by Christiane Nord and Penelope Sparrow.

----- (1997): *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester, St. Jerome.

PAN Shui-chin (Pan Shuiqin 潘水琴) (1996): *Zhong-xiwen fanyi jiqiao yu fangshi yanjiu 中西文翻譯技巧與方式研究 (Técnicas y formas de traducción chino-español y español-chino)*, Taipei, Zhongyang Tushu.

PASCUA, Isabel (1998): *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones, Univ. de Las Palmas de Gran Canaria.

----- (2000): *Los mundos de Alicia de Lewis Carroll: estudio comparativo y traductológico*. Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones, Univ. de Las Palmas de Gran Canaria.

PÉREZ, José (2006): *Sociología: comprender la humanidad en el siglo XXI*. Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias.

RAMÍREZ, Laureano (2004): *Manual de traducción chino/castellano*. Barcelona, Gedisa.

Real Academia Española (2006): *Gramática de la lengua española*:

colección Nebrija y Bello. Madrid, Espasa.

REISS, Katharina (2000): *Translation criticism: the potentials and limitations, categories and criteria for translation quality assessment*. Manchester, St. Jerome. Translated by Erroll F. Rhodes.

REISS, Katharina; VERMEER, H (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid, Akal. Traducción española de Sandra García Reina y Celia Martín de León.

SOANG Lih-lirng (Song Liling 宋麗玲) (2002): *Xibanya ertong wenxue daodu* 西班牙兒童文學導讀 [Introducción a la literatura infantil de España], Taipei, Zhongyang Tushu ch.

VIGARA, Ana M.^a (1980): *Aspectos del español hablado*. Madrid, S.G.E.L.

WU Ding 吳鼎 (1983): *Ertong wenxue yanjiu* 兒童文學研究 [Estudio de la literatura infantil], Taipei, Yuanliu chubanshe.

Diccionarios:

ESCAMILLA, Alicia, etc. (2004): *Nuevo espasa ilustrado: diccionario enciclopédico*. Madrid, Espasa-Calpe.

FRANCO, Demarchi; ALDO, Ellena (1986): *Diccionario de sociología*. Madrid, Ediciones Paulinas. Adoptó la edición española Juan Gonzáles-Anleo.

MOLINER, María (1997): *Diccionario de uso del español*. Madrid, Editorial Gredos.

NI Huadi 倪華迪, etc. (2000): *Xihan liyu cidian* 西漢俚語辭典 (*Diccionario de argot español-chino*), Taipei, Zhongyang Tushu.

Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa.

SECO, Manuel; ANDRÉS, Olimpia; RAMOS, Gabino (2004): *Diccionario*

fraseológico documentado del español actual. Madrid, Aguilar.

SUN Yizhen 孙义桢, etc. (2004): *Xin hanxi cidian* 新汉西词典 (*Nuevo diccionario chino-español*), Beijing, Shangwuyinshuguan.

VÍCTOR, León (1988): *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid, Alianza Editorial.

Referencias en la red:

Alfaguara Juvenil: "Manolito Gafotas, Yo, Manolito: Éstos son mis creadores".

Disponible en:

<<http://www.alfaguara.com/scripts/alfaguara/manolito/yoManol.asp?cod=crdrs>> en el 25 de marzo de 2007.

Asociación Cultural "Villa de Pezuela de las Torres" (Madrid): "Historia del Belén Viviente". Disponible en:

<http://belenviviente.com/pag_hm/belenviviente.htm> en el 21 de mayo de 2007.

Caramelos Pacos: "Caramelos Pacos: Historia", Disponible en:

<<http://www.caramelospaco.com/historia.htm>> en el 6 de junio de 2007.

Comunidades Virtuales de Aprendizaje Colectivo: "Ellen Key". Disponible en:

<http://saber.educar.org/index.php/Ellen_Key> en el 4 de abril de 2007.

Editorial Seix Barral: "Biografía: Elvira Lindo". Disponible en:

<<http://www.seix-barral.es/fichaautor.asp?autor=411>> en el 28 de marzo de 2007.

Eslitebooks (誠品書店): "Listado de los primeros 10 mejor vendidos de los libros ilustrados infantiles durante la quincena del 14 al 27 de mayo de 2007". Disponible en:

<http://www.eslitebooks.com/Program/Object/All_List.aspx?LIST_ID=20070601102148295> en el 11 de junio de 2007.

Euroresidentes.com: “Navidades: el aguinaldo”. Disponible en:

<<http://www.euroresidentes.com/navidad/navidades/el-aguinaldo.htm>> en el 20 de mayo de 2007.

FERNÁNDEZ Nuria; VIDAL Marta (diciembre de 1994): “Entrevista a Emilio Urberuaga”. Disponible en:

<<http://revistababar.com/web/index.php?option=content&task=view&id=212>> en el 28 de marzo de 2007.

GARCÍA, Luis: “Entrevistas: Elvira Lindo”. Disponible en:

<<http://www.literaturas.com/elviralindo.htm>> en el 25 de marzo de 2007.

Hsin Tung Yang (新東陽): “Business Info”. Disponible en:

<http://www.hty.com.tw/business/business_01.jsp> en el 5 de junio de 2007.

Kuai Kuai (乖乖): “About us: Board Chairman”. Disponible en:

<<http://www.kuai-kuai.com.tw/aboute3.aspx>> en el 5 de junio de 2007.

Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos: “Declaración de los derechos del niño”. Disponible en: <http://www.unhchr.ch/spanish/html/menu3/b/25_sp.htm> en el 3 de junio de 2007.

RICO, Ana M.^a (16 de mayo de 2001): “Manolito Gafotas, una lectura con gancho”. Disponible en:

<<http://www.imaginaria.com.ar/05/1/manolito2.htm>> en el 15 de enero de 2007.

SÁIZ, Anabel (10 de octubre de 2002): “Manolito Gafotas no es un héroe”.

Disponible en:

<<http://www.islabahia.com/arenaycal/2002/10octubre/anabel87.htm>> en el 15 de enero de 2007.

SALVADOR, A (2004): “La comunidad imaginada: el nacionalismo democrático español en *Manolito Gafotas* (1999) de Miguel Albadalejo”.

Disponible en:

<<http://www.ucm.es/info/especulo/numero26/manolito.htm>> en el 25 de marzo de 2007.

Taipei First Girl High School: “Marching band and honor guards”. Disponible

en:

<<http://www.fg.tp.edu.tw/EnglishPage/band.html>> en el 5 de junio de 2007.

Taiwan School Net (台灣學校網): “Internacional Junior Summit en Child’s Rights”. Disponible en:

<<http://tymp.taiwanschoolnet.org/ijc/mc3-3.htm>> en el 3 de junio de 2007.

Abreviaturas empleadas en el presente trabajo

CM: Cultura meta

CO: Cultura origen

D.R.A.E.: Diccionario Real Academia Española

EE.UU.: Los Estados Unidos

Eufem.: Eufemismo

LO: Lengua original

LT: Lengua terminal

p.: página

TM: Texto meta

TO: Texto origen

U.: Usado

Apéndice I: Declaración de los derechos del niño

Declaración de los Derechos del Niño

兒童權利宣言

Principio 1

第一條

El niño disfrutará de todos los derechos enunciados en esta Declaración. Estos derechos serán reconocidos a todos los niños sin excepción alguna ni distinción o discriminación por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opiniones políticas o de otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento u otra condición, ya sea del propio niño o de su familia.

兒童擁有本宣言所列舉的一切權利。所有兒童，沒有任何例外，不能因自己或家族的種族、膚色、性別、語言、宗教、政治或其他理念、國籍、出身、財富、或其他身分的不同而有所差別。一律享有本宣言所揭示的一切權利。

Principio 2

第二條

El niño gozará de una protección especial y dispondrá de oportunidades y servicios, dispensado todo ello por la ley y por otros medios, para que pueda desarrollarse física, mental, moral, espiritual y socialmente en forma saludable y normal, así como en condiciones de libertad y dignidad. Al promulgar leyes con este fin, la consideración fundamental a que se atenderá será el interés superior del niño.

兒童必須受到特別的保護，並應用健康的正常的方法以及自由、尊嚴的狀況下，獲得身體上、知能上、道德上、精神上以及社會上的成長機會。為保障此機會應以法律以及其他手段來訂定。為達成此目的所制定的法律，必須以兒童的最佳利益為前提作適當的考量。

Principio 3

第三條

El niño tiene derecho desde su nacimiento a un nombre y a una nacionalidad.

兒童從出生後，即有取得姓名及國籍的權利。

Principio 4

El niño debe gozar de los beneficios de la seguridad social. Tendrá derecho a crecer y desarrollarse en buena salud; con este fin deberán proporcionarse, tanto a él como a su madre, cuidados especiales, incluso atención prenatal y postnatal. El niño tendrá derecho a disfrutar de alimentación, vivienda, recreo y servicios médicos adecuados.

Principio 5

El niño física o mentalmente impedido o que sufra algún impedimento social debe recibir el tratamiento, la educación y el cuidado especiales que requiere su caso particular.

Principio 6

El niño, para el pleno y armonioso desarrollo de su personalidad, necesita amor y comprensión. Siempre que sea posible, deberá crecer al amparo y bajo la responsabilidad de sus padres y, en todo caso, en un ambiente de afecto y de seguridad moral y material; salvo circunstancias excepcionales, no deberá separarse al niño de corta edad de su madre. La sociedad y las autoridades públicas tendrán la obligación de cuidar especialmente a los niños sin familia o que carezcan de medios adecuados de subsistencia. Para el mantenimiento de los hijos de familias numerosas conviene conceder subsidios estatales o de otra índole.

第四條

兒童有獲得社會保障之恩惠的權利。兒童有獲得健康地發育成長的權利。爲了達成此目的，兒童及其母親在生產前後，應得到適當的特別的保護和照顧。此外，兒童有獲得適當的營養、居住、娛樂活動與醫療的權利。

第五條

對在身體上、精神上或社會方面有障礙的兒童，應依特殊狀況的需要獲得特別的治療、教育和保護。

第六條

爲使兒童在人格上得到完全的和諧的成長，需要給予愛情和理解，並盡可能使在父母親負責任的保護下，使他無論遇到什麼樣的狀況，都能在具有愛情、道德及物質的環境保障下獲得養育。除了特殊的情況外，幼兒不得使其和母親分離。社會及公共機關對無家可歸的兒童與無法維持適當生活的兒童，有給予特別養護的義務。對子女眾多的家庭，國家以及其他有關機構，應該提供經費負擔，作適當的援助。

Principio 7

El niño tiene derecho a recibir educación, que será gratuita y obligatoria por lo menos en las etapas elementales. Se le dará una educación que favorezca su cultura general y le permita, en condiciones de igualdad de oportunidades, desarrollar sus aptitudes y su juicio individual, su sentido de responsabilidad moral y social, y llegar a ser un miembro útil de la sociedad.

El interés superior del niño debe ser el principio rector de quienes tienen la responsabilidad de su educación y orientación; dicha responsabilidad incumbe, en primer término, a sus padres.

El niño debe disfrutar plenamente de juegos y recreaciones, los cuales deben estar orientados hacia los fines perseguidos por la educación; la sociedad y las autoridades públicas se esforzarán por promover el goce de este derecho.

Principio 8

El niño debe, en todas las circunstancias, figurar entre los primeros que reciban protección y socorro.

Principio 9

El niño debe ser protegido contra toda forma de abandono, crueldad y explotación. No será objeto de ningún

第七條

兒童有受教育的權利，至少在初等教育階段應該是免費的、義務的。提供兒童接受教育應該是基於提高其教養與教育機會均等為原則，使兒童的能力、判斷力以及道德的與社會的責任感獲得發展，成為社會有用的一員。

負有輔導、教育兒童的責任的人，必須以兒童的最佳利益為其輔導原則。其中兒童的父母是負有最重要的責任者。

兒童有權利獲得充分的遊戲和娛樂活動的機會。而遊戲和娛樂活動必須以具有教育目的為原則。社會及政府機關必須努力促進兒童享有這些權利。

第八條

不論在任何狀況下，兒童應獲得最優先的照顧與救助。

第九條

保護兒童不受任何形式的遺棄、虐待或剝削，亦不得以任何方式買賣兒童。

tipo de trata.

No deberá permitirse al niño trabajar antes de una edad mínima adecuada; en ningún caso se le dedicará ni se le permitirá que se dedique a ocupación o empleo alguno que pueda perjudicar su salud o su educación o impedir su desarrollo físico, mental o moral.

兒童在未達到適當的最低年齡前，不得被雇用。亦不得雇用兒童從事危及其健康、教育或有礙其身心、精神、道德等正常發展的工作。

Principio 10

El niño debe ser protegido contra las prácticas que puedan fomentar la discriminación racial, religiosa o de cualquier otra índole. Debe ser educado en un espíritu de comprensión, tolerancia, amistad entre los pueblos, paz y fraternidad universal, y con plena conciencia de que debe consagrar sus energías y aptitudes al servicio de sus semejantes.

第十條

保護兒童避免受到種族、宗教或其他形式的差別待遇。讓兒童能夠在理解、寬容、國際間的友愛、和平與世界大同的精神下，獲得正常的發展，並培養他將來願將自己的力量和才能奉獻給全體人類社會的崇高理想。

Fuente:

Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos
<http://www.unhcr.ch/spanish/html/menu3/b/25_sp.htm>

Taiwan xuexiaowang 台灣學校網 (*tiawanschoolnet*)

<<http://tymp.taiwanschoolnet.org/ijc/mc3-3.htm>>

Apéndice II: Listado de los libros infantiles ilustrados más vendidos en Eslitebooks (Taiwán)

排名 Rango	書名 Título	原作者 Autor	譯者 Traductor	原著國 País	出版社 Editorial	出版日期 Fecha de publicación
1	水蜜桃朱安禹姐姐: 最美麗的公主童話 <i>Shuimitao Zhu An-yu jiejie: zuimeilide gongzhutonghua</i>	王珮琳 Wang, Pei-lin		臺灣 Taiwán	尖端出版 Jianduan	11052007
2	棉花糖的早餐 <i>Mianhuatangde zaocan</i>	張晉霖 Zhang, Jin-lin 李美華 Li, Mei-hua		臺灣 Taiwán	風車出版有 限公司 Fongche	31012007
3	小火車做到了! <i>The little engine that could</i>	Piper, Watty	郭恩惠 Guo, En-hui	美國 EE.UU.	天下遠見 出版股份 有限公司 Tainxia Yuanjian	23052006
4	髒小弟 <i>Dirty Bertie</i>	Roberts, David	周惠玲 Zhou, Hui-ling	英國 Reino Unido	大好書屋出 版股份有限 公司 Dahao	23032005
5	我要當醫生 <i>Woyao dangyisheng</i>	郭玫禎 Guo, Mei-zhen		臺灣 Taiwán	大采文化出 版事業有限 公司 Dacai	04042006
6	小雞逛超市 <i>Xiaoji guangchaoshi</i>	工藤紀子 Kudo, Noriko	周佩穎 Zhou, Pei-ying	日本 Japón	小魯文化事 業股份有限 公司 Xiaolu	23012006
7	你最重要的東西是 什麼? <i>Nizuizhongyaode dongxi shishenmo?</i>	山本敏晴 Yamamoto, Toshiharu	米雅 Miya	日本 Japón	天下雜誌股 份有限公司 Tianxia Zazhi	03042007

8	公雞爲什麼在凌晨啼叫 <i>Gongji weishemo zainingchen tijiao</i>	金重 Kim, Joong Chul	李花敏 Li, Hua-ming	韓國 Corea	漢湘文化 Hanxiang	03292007
9	我愛你 <i>Woaini</i>	張哲銘 Zhang, Zhe-ming		臺灣 Taiwán	大好書屋出版股份有限公司 Dahao	12022007
10	巧克力女孩 <i>Chocolatina</i>	<i>Kraft, Erik</i>	徐雋 Xu, Juan	美國 EE.UU.	大好書屋出版股份有限公司 Dahao	01052006

Fuente:

Chengping wanglushudian tongshutuhualei changxiaobang 誠品網路書店童書圖畫類暢銷榜
 [Listado de los primeros 10 mejor vendidos de los libros ilustrados infantiles durante la quincena del 14 al 27 de mayo de 2007, proporcionado por la librería de Eslitebooks]
 <http://www.eslitebooks.com/Program/Object/All_List.aspx?LIST_ID=20070601102148295>